



JAHRE

ANS

UNTERSCHLEISSHEIM - LE CRÈS



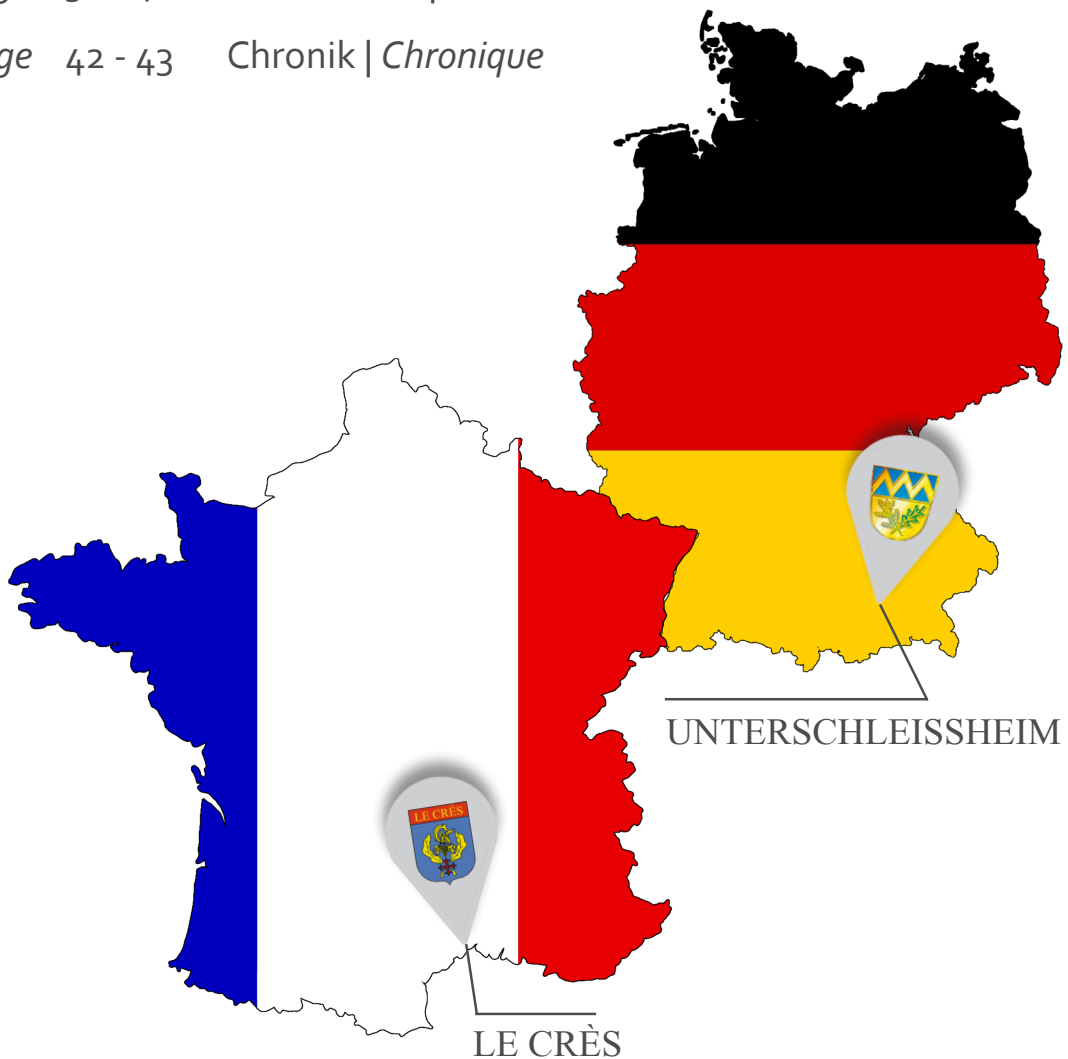
Eine Freundschaft in Europa

---

*Une amitié en Europe*



Seite   <i>Page</i>	3	Beirat   <i>Comité</i>
Seite   <i>Page</i>	4 - 7	Grußworte   <i>Allocutions</i>
Seite   <i>Page</i>	8 - 11	Unterschleißheim & Le Crès
Seite   <i>Page</i>	12 - 13	Mitten in Europa   <i>Au cœur de l'Europe</i>
Seite   <i>Page</i>	14 - 19	Neuzeit   <i>La période récente</i>
Seite   <i>Page</i>	20 - 25	Jugendaustausch   <i>Échange de jeunes</i>
Seite   <i>Page</i>	26 - 29	Im Laufe der Jahre   <i>Au fil des années</i>
Seite   <i>Page</i>	30 - 31	Traditionen   <i>Traditions</i>
Seite   <i>Page</i>	32 - 33	Verbindungen   <i>Relations</i>
Seite   <i>Page</i>	34 - 35	Die Anfänge   <i>Les débuts</i>
Seite   <i>Page</i>	36 - 41	Statements   <i>Statements</i>
Seite   <i>Page</i>	42 - 43	Chronik   <i>Chronique</i>



JAHRE



ANS

# UNTERSCHLEISSHEIM – LE CRÈS

Eine Freundschaft in Europa

*Une amitié en Europe*



Mit dieser Broschüre möchten wir Sie, liebe Leserinnen und Leser, liebe Freunde unserer Städtepartnerschaften, einladen zu einer Zeitreise. Beginnend mit der Neuzeit, den Ereignissen der vergangenen zehn Jahre, führen wir Sie mit vielen Fotos zurück zu den Anfängen dieser besonderen Partnerschaft. Zusammen mit den persönlichen Erinnerungen und Wünschen einiger Wegbegleiter ist ein buntes Heft der Freundschaft entstanden. Wir wünschen viel Spaß beim Durchblättern und bonne lecture!

*Avec cette brochure, nous souhaitons vous inviter, chères lectrices et chers lecteurs, chers amis de nos jumelages, à un voyage dans le temps. En commençant par l'époque contemporaine et les événements des dix dernières années, nous vous ramènerons, avec de nombreuses photos, aux débuts de ce jumelage particulier. Avec les souvenirs personnels et les souhaits de quelques compagnons de route, nous avons créé un carnet de l'amitié haut en couleurs. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à le feuilleter et bonne lecture !*

Der Partner- und Patenschaftsbeirat der Stadt Unterschleißheim

*Le comité du jumelage de la ville d'Unterschleissheim*

Liebe Unterschleißheimerinnen  
und Unterschleißheimer,  
Chères Cressoises et Cressois,



Chères citoyennes, chers citoyens  
d'Unterschleissheim,  
Chères Cressoises, chers Cressois,

On parle français ici! Ich bin sehr stolz darauf, dass man an vielen Schulen Unterschleißheims – und wir haben in unserer Schulstadt eine Menge davon – Französisch lernen kann und lernt: Ich hatte meine Französischstunden am Carl-Orff-Gymnasium, aber da gibt es noch die Realschule, die Fachoberschule, den Realschulzweig des Blinden- und Sehbehindertenzentrums und die Volkshochschule.

Und man hört es nicht nur in den Klassenzimmern, sondern immer wieder auf unseren Straßen. Seit 50 Jahren vernimmt man regelmäßig schnelle, melodische Sätze. Denn seit 50 Jahren kommen regelmäßig Französischen und Franzosen zu uns. Ob erwachsen oder jugendlich oder ganz jung.

Wir lernen nicht nur die Sprache voneinander. Wir lernen auch, dass es immer auch anders geht. Dass man anders isst, sich anders kleidet, anders denkt. Das bereichert den Alltag. Und ist auch in irgendeiner Weise philosophisch.

Wir gehen aufeinander zu. Da wird manches lustig. Wenn die bayerische Weißwurst auf dem französischen Grill landet. Und auch den einen oder anderen sprachlichen Irrweg nehmen wir erfreut hin. On s'amuse.

Ich habe durch die Begegnungen viel gelernt und ich lerne noch. Es ist und war wunderbar, Jahr für Jahr mit den Unterschleißheimerinnen und Unterschleißheimern, mit der Familie nach Frankreich zu fahren. Damit unsere Freunde Deutsch hören und mit uns sprechen können und sich dann ebenso international fühlen wie wir.

Und dieses Jahr wird im Juni gefeiert. Dann kommen die französischen Freunde zu uns. Und weil Feiern so schön ist, haben wir gleich die Ungarn miteingeladen. Und den Unterschleißheimern braucht man so etwas sowieso nicht zweimal sagen.

Wer der Geschichte unserer Begegnungen nachspüren möchte, dem lege ich diese Broschüre ans Herz. Denn sie ist mit viel Liebe und Freude an der Erinnerung geschrieben und führt Sie zurück bis ins Jahr 1973.

Bonne lecture!  
Ihr

Christoph Böck  
Erster Bürgermeister Stadt Unterschleißheim  
Maire de la Ville d'Unterschleißheim

On parle français ici ! Je suis très fier que l'on puisse apprendre et que l'on apprenne le français dans de nombreuses écoles d'Unterschleissheim – et nous en avons vraiment beaucoup dans notre ville scolaire : j'ai moi-même reçu mes cours de français au collège-lycée Carl-Orff-Gymnasium, mais il y a aussi le collège, le lycée professionnel, le centre pour non-voyants et malvoyants et l'université populaire.

Et on n'entend pas seulement le français dans les salles de classe, mais aussi à maintes reprises dans nos rues. Depuis 50 ans, on y entend régulièrement des phrases rapides et mélodieuses. Car depuis 50 ans, des Françaises et des Français se rendent régulièrement chez nous. Que ce soient des adultes, des adolescents ou de tout jeunes enfants.

Il n'y a pas que la langue que nous apprenons les uns des autres. Nous apprenons aussi que l'on peut toujours faire les choses autrement. Que l'on mange différemment, que l'on s'habille autrement, que l'on pense aussi différemment. Cela enrichit le quotidien. Et d'une certaine manière, c'est aussi philosophique.

Nous allons les uns vers les autres. Cela peut parfois devenir amusant. Lorsque le boudin blanc bavarois se retrouve sur le barbecue français. Et nous nous réjouissons également d'accepter l'une ou l'autre aberration linguistique. On s'amuse.

J'ai beaucoup appris à travers les rencontres, et je n'ai pas fini d'apprendre. C'était et c'est encore merveilleux, année après année, d'aller en France avec les habitantes et les habitants d'Unterschleissheim, en famille. Pour que nos amis puissent entendre parler allemand et discuter avec nous, et qu'ils se sentent alors tout aussi internationaux que nous.

Cette année, en juin, on fait la fête. Nos amis français viennent chez nous. Et comme c'est tellement agréable de faire la fête, nous en avons profité pour inviter aussi les Hongrois.

À celles et ceux qui souhaitent retracer l'histoire de nos rencontres, je recommande vivement la lecture de cette brochure. Car elle a été écrite avec beaucoup d'amour et de plaisir à se remémorer les souvenirs et elle vous ramènera jusqu'à l'année 1973.

Bonne lecture !



50 Jahre!

Unterschleißheim und Le Crès feiern das fünfzigjährige Bestehen ihrer Städtepartnerschaft. Es waren 50 Jahre voller wunderbarer Begegnungen, voller Wertschätzung und Freundschaft. Darin zeigt sich die Stärke, die Beständigkeit und die Festigkeit des Bandes zwischen den beiden Städten.

Geknüpft wurde es von zwei außergewöhnlichen Menschen, Bürgermeistern, maires: Hans Bayer und Julien Quet. Sie unterzeichneten 1973 den Partnerschaftsvertrag, mit dem sie unsere Städte für die Zukunft zusammenführten. Auf diese Weise haben sie für die Zusammenkünfte einen Ort und eine Gelegenheit geschaffen für Teilhabe, echtes Erleben und Geselligkeit. Ihre Nachfolger haben die damals begonnenen freundschaftlichen Beziehungen gepflegt und gestärkt. Zu unserem großen Glück!

Es ist ein menschliches und ein europäisches Projekt, auf beiden Seiten betrieben mit Entschlossenheit und viel Herzblut. Davon sind die Familien und die Politiker inspiriert, die aktiv und mit Begeisterung an den Begegnungen teilnehmen. Sie verdienen Anerkennung und großen Dank, denn sie sind die Basis unserer Verbindung.

Wir sind wie zwei Familien, wir sind zwei Städte mit zwei Einwohnerschaften, wir haben zwei Vergangenheiten und zwei Kulturen und wir leben zwei Lebensformen mit ihren jeweiligen Bräuchen. Mit gegenseitigem Respekt nehmen wir die Welt der anderen wahr. Wir sind zwei Lebensgemeinschaften, die teilen und geben und dabei die sprachlichen und kulturellen Hürden überwinden. Die ihren Worten mithilfe der Kultur-, Sport- und Bildungsverbände Ausdruck verleihen.

Lassen Sie uns zusammen Europa bauen. Wir profitieren gemeinsam und alle haben daran teil: Lehrkräfte, Eltern, Kinder, Vereine und Bürger.

50 Jahre! Unsere Städtepartnerschaft ist eine der ältesten der Region. Darauf können beide Städte stolz sein. Sie steht auf einem festen Grund. Ihr goldenes Jubiläum gibt uns erneut Anlass, uns zu treffen und eine Zukunft zu entwerfen, die noch mehr Entdeckungen und Freundschaften bereithält. Und wir laden die jungen Menschen ein, unser Projekt mitzugestalten und mitzuerleben.

Lassen wir Unterschleißheim und Le Crès hochleben und wünschen wir unserer Städtefreundschaft ein langes Leben!



50 ans...

*Unterschleissheim et Le Crès célèbrent leur 50ème anniversaire de jumelage. 50 ans de belles rencontres, d'estime et d'amitié réciproques!*

*Preuve de la solidité, de la qualité et de la pérennité des liens tissés entre les deux cités.*

*Les fondateurs sont deux hommes remarquables. M. Hans Bayer, Bürgermeister et M. Julien Quet, maire, ont signé en 1973 le serment de jumelage unissant à l'avenir nos deux villes et contribué à construire, à chacune de nos rencontres, un espace et un moment de partages, d'authenticité et de convivialité. Leurs successeurs ont entretenu et intensifié les relations amicales nouées à cette occasion. Pour notre grand bonheur!*

*Une aventure humaine européenne avec une volonté, une âme communes, qui animent tous celles et eux qui participent activement et avec enthousiasme aux rencontres. Ils constituent le socle de nos liens : les familles et les élus méritent notre reconnaissance accompagnée de nos chaleureux remerciements.*

*Deux familles d'hommes et de femmes, deux villes, deux populations, deux histoires, deux cultures et aussi, deux arts de vivre avec leurs coutumes. Des découvertes réciproques et respectueuses de notre patrimoine, de notre environnement et de notre cadre de vie.*

*Deux communautés de vie avec des échanges, des partages, surmontant les barrières linguistiques et culturelles et qui s'expriment fortement grâce à nos associations dans les domaines culturels, sportifs et éducatifs.*

*Ensemble, construisons l'Europe. Un enrichissement commun et partagé par tous, enseignants, parents, enfants, associations et citoyens.*

*50 ans,....c'est un des plus anciens jumelages de la région. C'est un honneur pour nos deux cités.*

*Notre jumelage repose sur de solides bases. Son 50ème anniversaire est un élan pour de nouvelles rencontres, pour construire un avenir encore plus riche en découvertes et en amitié. Aux jeunes générations de poursuivre et vivre cette aventure...*

*Vive Unterschleissheim !*

*Vive Le Crès !*

*Longue vie à notre jumelage !*

Stéphane Champay

Bürgermeister Stadt Le Crès

Maire de la Ville du Crès



# Christine Hupf

Eine Partnerschaft auf 1.100 km Distanz, eine Fernbeziehung quasi. Kann das auf Dauer funktionieren? Was bei Paaren schon schwierig erscheint, ist für zwei Kommunen mit wechselnden Verantwortlichen bestimmt nicht einfacher. Aber ja, es ist möglich! Und den Beweis liefern Unterschleißheim und Le Crès in diesem Jahr mit dem 50-jährigen Bestehen ihrer Städtepartnerschaft.

Bürgermeister und Partnerschaftsverantwortliche auf beiden Seiten haben diese Verbindung über fünf Jahrzehnte und Parteigrenzen hinweg gehegt und gepflegt. Der eine oder andere Stein musste dabei aus dem Weg geräumt werden. Dass sich die Partnerschaft zum goldenen Jubiläum lebendig und aktiv zeigt, ist ein Erfolg, der vor allem auch den deutschen und französischen Gastgeberfamilien zuzuschreiben ist. Sie haben Gäste aufgenommen, Alltag und Feierlichkeiten gemeinsam erlebt, manches Mal improvisiert, Verständigungsprobleme charmant mit einem Lächeln gelöst.

Mein erster Kontakt mit der Städtepartnerschaft entstand 1978 als meine Eltern als Gäste und Gastgeber am 5-jährigen Jubiläum teilnahmen. Seither durfte auch ich viele Male *l'art de vivre* in einer südfranzösischen Familie genießen und französischen Freunden unser schönes Oberbayern und seine Kultur näherbringen. Eine unendliche Bereicherung!

Und noch etwas: die Partnerschaft mit Le Crès hat mich dazu gebracht, französisch zu lernen. Mit der Sprache wächst das Interesse für Land und

Leute und deshalb freut es mich besonders, wenn Schüler und Jugendliche aus unseren Partnerstädten zusammenkommen, sich austauschen und neugierig aufeinander sind. Und wenn es in Präsenz gerade mal nicht klappt, was hindert uns daran, die Technik zu nutzen?

In diesem Sinne: auf die nächsten 50 Jahre, die deutsch-französische Freundschaft und den Zusammenhalt in Europa!



*Un jumelage à mille kilomètres de distance, une relation bien lointaine semble-t-il ! A la longue peut-elle fonctionner ? Ce qui semble difficile pour des couples ne l'est pas moins pour deux communes dont les responsables changent. Et pourtant c'est possible et nous en sommes la preuve, nous Unterschleißheim et Le Crès en ce cinquantième anniversaire de notre jumelage, une durée remarquable.*

*Leurs maires et responsables ont soigné, chouchouté cette liaison au long des cinq décennies. Il a bien fallu éliminer certains obstacles qui bordaient la route mais que le jumelage se profile si actif et vivant pour ces „noces d'or“ est bel et bien un succès, reconnaissons-le, en grande partie redevable aux familles d'accueil tant allemandes que françaises. Elles ont su cultiver le vivre ensemble lors d'événements du quotidien ou des fêtes et toujours avec charme et sourire, parfois elles ont aussi su improviser une solution à des problèmes de compréhension.*

*Mon premier contact avec le jumelage date de 1978 lorsque mes parents ont été participants et accueillants aux cinq ans du jumelage. Depuis, j'ai pu aussi - et bien souvent - jouir de l'art de vivre dans une famille du midi de la France et faire découvrir notre belle Bavière et sa culture à nos amis français. Un enrichissement inépuisable !*

*Et surtout, le jumelage avec Le Crès m'a poussé à apprendre le français. Avec la langue, c'est la curiosité pour le pays et sa population qui grandit. C'est pourquoi, je suis si heureuse de l'approche et de la rencontre de la jeunesse de nos deux communes, de leurs échanges. C'est si beau que les jeunes aient envie de se découvrir. Et si la présence se fait difficile, n'hésitez pas à faire appel à la technique.*

*Au revoir, à nos prochaines cinquante années, à l'amitié franco-allemande et la solidarité en Europe !*

Präsidentin des Partner- und Partnerschaftsbeirats  
Présidente du comité du jumelage





## Sandrine Roy

---

Gewöhnlich wird angenommen, dass die Politiker die Weichen stellen. Und in der Tat – sie entscheiden über Gesetze, Verträge, Budgets und vieles mehr.

Viel wichtiger ist jedoch, wie wir unsere Städtepartnerschaft leben. Wir bilden eine Gemeinschaft, die sich offen und herzlich austauscht, die die kleinen Momente des Alltags teilt, sich in die Augen blickt und gemeinsame Erlebnisse genießt. So entstehen innige und freundschaftliche Beziehungen, es entstehen Gefühle, die uns berühren oder vielleicht sogar umwerfen. Und genau das ist es, was uns lebendig macht. Schließlich werden die wirklich wichtigen Veränderungen hauptsächlich von Menschen wie uns bewirkt.

50 Jahre! Wie schnell die Zeit vergangen ist. Vieles hat sich verändert. Politiker kamen und gingen. Doch geblieben sind die Familien, die Freunde und die Freude, die man einander bereitet hat. Die Zeit schreitet weiter voran. Mögen die kommenden Generationen unsere Freundschaftsbande noch lange lebendig halten. Wir wünschen uns, dass sich das Engagement, das diese Freundschaft groß werden ließ, stets erneuert, und dass wir auch die Möglichkeiten dazu haben werden. Denn wir haben da etwas ins Leben gerufen, was zugleich einfach und wunderbar ist. Wir haben einzigartige und intensive Momente erlebt. So dürfen wir hoffen, dass alle Mitglieder, ob langjährig oder neu, auch in Zukunft Verbindungen herstellen, die unsere große städtepartnerschaftliche Familie zusammenschweißen.

Der kleine Prinz hat recht: Man sieht nur mit dem Herzen gut. Das Wesentliche ist für die Augen unsichtbar.



Stadträtin und Verantwortliche für die Städtepartnerschaften in Le Crès

*Adjointe au maire du Crès et en charge des jumelages*

*Parfois, nous pensons que les gens au pouvoir sont ceux qui décident. Et certes, ils décident des lois, traités, budgets et bien d'autres choses encore ...*

*Mais en réalité, ce qui est le plus important est ce que nous faisons avec notre jumelage. Nous formons une communauté qui se parle sincèrement, échange avec le coeur, partage des instants de vie, se regarde dans les yeux et vit des moments ensemble. Alors, les liens d'amour et d'amitié se créent, les émotions naissent, souvent nous touchent, parfois nous bouleversent et c'est ce qui nous rend vivants. En définitive, les changements vraiment importants sont surtout réalisés par des gens comme nous.*

*50 ans ! Le temps a passé. Bien des choses ont changé. Des hommes au pouvoir se sont succédés. Mais restent les familles, les amis et le bonheur procuré aux autres. Le temps continue d'avancer ... Alors puissent encore longtemps nos liens d'amitié se perpétuer grâce aux générations à venir. Puisse le soin apporté à faire grandir cette amitié être renouvelé et les moyens de le poursuivre être donnés. Nous avons réalisé des choses à la fois simples et merveilleuses et vécu des moments uniques et intenses, alors espérons que chacun de nous, rejoint par d'autres, continuera de tisser les liens qui réunissent notre grande famille du jumelage.*

*Le Petit Prince a raison : on ne voit bien qu'avec le cœur, l'essentiel est invisible pour les yeux !*



# UNTERSCHLEISSHEIM

---

stellt sich vor

se présente

Erst seit gut 20 Jahren gibt es uns als Stadt! Heißt das, wir sind modern? Ja, das heißt es – also, wir bemühen uns sehr! Wir siedeln innovative Firmen an. Wir bauen Schulen und Kindergärten. Wir gehen's sportlich an mit Boulebahn und Skatepark. Unsere Bahnhöfe lassen wir märchenhaft besprayen. Besonders gerne joggen wir über Ausgleichsflächen. Baumarten studieren wir auf der Baum-des-Jahres-Allee. Das Klima liegt uns am Herzen. Wir unterstützen ein Urban-Gardening-Projekt und einen Bücherschrank.

Doch so jung wir sind, wir setzen auf Tradition. Dabei helfen uns die über 100 Vereine. Uns gab es nämlich schon, bevor wir eine Stadt wurden. So sind wir auch ein bisschen Dorf und kennen einen jeden. Wir feiern jedes Jahr – außer in Pandemiezeiten – das Lohhofer Volksfest. Wir haben eine Stadtkapelle und stehen auch sonst auf gute Blasmusik. Und singen und tanzen dazu. Auf Holzböden und auf Tischen. Getränken aus großen Fässern sind wir selten abgeneigt.

Doch so oder so: Wir halten zusammen. Die Stadtgemeinschaft aus Alt und Jung und Mittendrin, die steht auf festem Boden. Die mischt sich ein

*Cela ne fait qu'une vingtaine d'années que nous existons en tant que ville ! Est-ce que cela veut dire que nous sommes modernes ? Oui, tout à fait – en tout cas, nous nous y efforçons ! Nous implantons des entreprises innovantes. Nous construisons des écoles et des jardins d'enfants. Nous pratiquons le sport au terrain de pétanque et au skate-park. Nos gares sont merveilleusement taguées. Nous aimons particulièrement faire du jogging sur les surfaces de compensation. Nous étudions les espèces d'arbres sur l'Allée de l'arbre de l'année. Le climat nous tient à cœur. Nous soutenons un projet de jardinage urbain et une boîte à livres.*

*Mais aussi jeunes que nous soyons, nous misons sur la tradition. Nous y sommes aidés par nos plus de 100 associations. En effet, nous existions déjà avant de devenir une ville. Ainsi, nous sommes un peu comme un village et nous connaissons tout le monde. Nous fêtons chaque année la Fête populaire de Lohhof – sauf en période de pandémie. Nous avons une fanfare municipale et nous aimons d'une manière générale la musique des bons orchestres de cuivres. Et nous chantons et dansons pour l'accompagner. Sur les parquets comme sur les tables. Il est rare que nous refusions une boisson tirée d'un grand fût.*





und setzt auf Bürgerbeteiligung und Bürgerbudget. Das Ehrenamt wird groß geschrieben, wir helfen einander, es gehört ein jeder bei uns dazu.

Und ganz besonders stolz sind wir auf unsere Städtepartnerschaften. Die hegen und pflegen wir. Da radeln wir sogar hin, wenn's sein muss. Wir melden uns zu Sprachkursen an und lernen, zu nasalieren. Wir setzen uns neuen kulinarischen Erfahrungen aus. Und das alles freiwillig!

Ob es daran liegt, dass wir uns so ähnlich sind? Denn die andern, die sind bei allen Unterschieden vielleicht einfach so wie wir: mit Freude am Althergebrachten und mit Begeisterung für Gegenwart und Zukunft!

*Une chose est sûre : nous sommes tous solidaires. La communauté municipale, qui réunit jeunes et moins jeunes, repose sur des fondements solides. Elle s'en mêle et elle mise sur la participation des citoyens et sur le « budget citoyen ». Le bénévolat revêt une grande importance, nous nous aidons les uns les autres – chez nous, chacun fait partie du groupe.*

*Et nous sommes tout particulièrement fiers de nos jumelages avec d'autres villes. Nous en prenons soin et nous les chérissons. Nous y allons même à vélo s'il le faut. Nous nous inscrivons à des cours de langue et apprenons à prononcer les syllabes nasales. Nous nous exposons à de nouvelles expériences culinaires. Et tout cela de notre plein gré !*

*En est-il ainsi parce que nous nous ressemblons tant ? Car les autres, en dépit de toutes les différences, sont peut-être tout simplement comme nous : ils aiment les traditions anciennes et sont plein d'enthousiasme pour le présent et l'avenir !*



## LE CRÈS

stellt sich vor

se présente

2022 durfte Le Crès seine 150-jährige Unabhängigkeit als Kommune feiern. Die Stadt im Département Hérault hat heute fast 9.500 Einwohner. Sie verfügt über vier Bildungseinrichtungen für 840 Kinder vom Kindergarten bis zur fünften Grundschulklasse sowie über ein Collège, das von 400 Schülern besucht wird.

Mit seinem regen Vereinsleben mit ungefähr 100 Vereinen ist Le Crès eine der aktivsten Kommunen in der Metropolregion von Montpellier.

Le Crès bietet für seine Bewohner zahlreiche Freizeit- und Sporteinrichtungen: Mehrzweckhallen und Vereinsräume, vier Turnhallen, drei Fußball- und Rugbyfelder, eine Tennisanlage, zwei Bouleplätze, zwei Dojos für asiatische Kampfkunst, eine Kletterwand, einen Skatepark, Sportanlagen, Spielbereiche am See und über die ganze Stadt verteilt. Außerdem kommen 450 Senioren in den Genuss eines speziell auf sie zugeschnittenen städtischen Services, der es ihnen ermöglicht, zahlreiche Kultur-, Sport- und Freizeitangebote wahrzunehmen.

Le Crès ist modern und hat gleichzeitig seine Traditionen bewahrt. Die Altstadt verfügt über einen großen Bestand an historischen Gebäuden. Dazu kommen einzigartige Naturgebiete wie der Park

*En 2022, Le Crès a fêté ses 150 ans d'existence en tant que commune indépendante. Le chemin parcouru depuis, fait qu'aujourd'hui, la ville héraultaise compte désormais près de 9.500 habitants, 4 écoles pour 840 enfants, de la maternelle au CM2, et un collège scolarisant 400 jeunes Cressois.*

*Avec un tissu associatif riche de près d'une centaine d'associations, Le Crès est une des communes les plus actives de la Métropole de Montpellier.*

*Les Cressois ont à leur disposition de nombreux espaces de loisirs et structures sportives: des salles polyvalentes, un foyer, quatre gymnases, trois terrains de football et rugby, un complexe de tennis, deux bouledromes, deux dojos, un mur d'escalade, un skate-park, des structures sportives, jeux d'enfants au lac et des espaces ludiques répartis sur toute la commune. Par ailleurs, près de 450 seniors bénéficient d'un service municipal dédié qui leur permet de pratiquer de nombreuses activités culturelles, sportives et de loisirs.*

*Ville moderne qui a su conserver ses traditions, dont le cœur ancien présente un riche patrimoine architectural, Le Crès a la chance de bénéficier d'espaces naturels*



Robert, der Fluss Salaison und der Badesee „Lac Jean-Marie Rouché“, perfekte Erholungsgebiete, die von allen gehegt und gepflegt werden.

Das Kulturangebot der Stadt ist progressiv und hochwertig. Das moderne Kulturzentrum Agora, das von den Einwohnern sehr geschätzt wird, bietet jedes Jahr ein reichhaltiges und buntes Spielprogramm. Dazu kommen ein Freilichttheater am See sowie die Mediathek.

Die hohe wirtschaftliche Aktivität von Le Crès, das über 800 Firmenansiedlungen zählt, erklärt sich auch aus seiner idealen Lage: Die Stadt befindet sich nahe der Mittelmeerküste und nur sieben Kilometer vom Zentrum von Montpellier entfernt. Sie ist von dort mit der Straßenbahn erreichbar.

2025 wird mit dem entstehenden Freizeit- und Kulturbereich Espace Trinquat eine neue Attraktion hinzukommen. Zusätzlich wertet die Einführung der innovativen und nachhaltigen Bustram die Region noch weiter auf.

*enviés tels que le parc Robert, le Salaison et le lac, véritables espaces de respiration entretenus et respectés de tous.*

*Grâce au théâtre Agora, espace culturel moderne et apprécié des Cressois, qui accueille chaque année une programmation riche et variée, au théâtre de Verdure sur le site du lac et à la médiathèque, Le Crès affiche une politique culturelle particulièrement dynamique et de qualité.*

*Idéalement située près de la côte Méditerranéenne, à seulement 7 kilomètres du centre de Montpellier, desservie par le tramway, avec plus de 800 entreprises implantées sur son territoire, Le Crès est très active. D'ici 2025, un tout nouveau cœur de vie, l'Espace Trinquat, verra le jour et l'arrivée d'un nouveau moyen de mobilités douces et durables, le Bus-Tram, en feront un territoire plus attractif encore !*

# MITTEN IN EUROPA

---

# AU CŒUR DE L'EUROPE



Delegationen aus Unterschleißheim, Le Crès, Zengőalja und Lucka trafen sich 2012 in der Europa-Metropole Straßburg

*Des délégations d'Unterschleissheim, Le Crès, Zengőalja et Lucka se sont rencontrées en 2012 dans la métropole européenne de Strasbourg*

## Die deutsch-französische Freundschaft

Den Grundstein für die Freundschaft zwischen den beiden Ländern Deutschland und Frankreich und damit für den dauerhaften Frieden in Europa legten die Staatsmänner Konrad Adenauer und Charles de Gaulle schon 1963 mit dem Elysée-Vertrag. Es wurde ein Jahrhundertvertrag, dessen Ziel es war und ist, die deutsch-französische Freundschaft durch Kultur- und Jugendaustausch im Herzen der Gesellschaft zu verankern. Seine Unterzeichnung jährte sich am 22. Januar 2023 zum 60. Mal. Seit 2004 wird alljährlich rund um den 22. Januar mit Veranstaltungen und Aktionen darauf aufmerksam gemacht.

Die Städtepartnerschaften trugen entscheidend dazu bei, dass sich die Bürgerinnen und Bürger Europas nähergekommen sind. Das gegenseitige Kennenlernen zu unterstützen und den Jugend- und Kulturaustausch zu fördern, gehört immer noch zu ihren wichtigsten Aufgaben.

## *L'amitié franco-allemande*

*Avec le Traité de l'Élysée signé dès 1963, les hommes d'État Konrad Adenauer et Charles de Gaulle ont posé les fondements de l'amitié entre nos deux pays, l'Allemagne et la France, et donc d'une paix durable en Europe. C'est devenu le traité du siècle, dont le but était et est encore d'ancrer l'amitié franco-allemande au cœur de la société à travers les échanges culturels et les échanges entre jeunes. Le 22 janvier 2023 a marqué le 60e anniversaire de sa signature. Depuis 2004, des événements et des actions sont organisés chaque année autour du 22 janvier pour souligner cette date.*

*Les jumelages entre villes ont contribué de manière décisive à rapprocher les citoyennes et les citoyens européens. Soutenir les possibilités de faire connaissance mutuellement et promouvoir les échanges entre jeunes et les échanges culturels font toujours partie de leurs missions majeures.*

Aktuell gibt es etwa 2.300 deutsch-französische Städtepartnerschaften. Das entspricht rund einem Drittel aller von deutschen Städten und Gemeinden geschlossenen Partnerschaften.

Den europäischen Gedanken leben unsere Kommunen seit 2004 mit weiteren Partnerschaften: Unterschleißheim mit dem ungarischen Gemeindeverband Zengőalja und Le Crès mit der italienischen Stadt Monteroni d'Arbia.

Actuellement, il existe environ 2.300 jumelages franco-allemands. Cela correspond à environ un tiers de tous les jumelages conclus par des villes et communes allemandes.

Nos communes vivent l'idée européenne depuis 2004 à travers d'autres jumelages : Unterschleissheim avec l'association hongroise de communes de Zengőalja et Le Crès avec la ville italienne de Monteroni d'Arbia.



Die Bürgermeister Christoph Böck und Stéphane Champay beim Besuch im Maison d'Europe in Montpellier (2022)

Les maires Christoph Böck et Stéphane Champay lors de leur visite à la Maison d'Europe à Montpellier (2022)



Der deutsch-französische Tag 2022: In Unterschleißheim duftete es verführerisch nach Crêpes. In Le Crès präsentierte sich das dortige Partnerschaftskomitee mit bayerischen Schmankerln.

La journée franco-allemande de 2022 : à Unterschleissheim, l'odeur de crêpes était plus qu'alléchante. Au Crès, le comité du jumelage local s'est présenté avec des spécialités bavaroises.



# WILLKOMMEN

---

# BIENVENUE

## ... in Le Crès

... hieß es im Mai 2022 für 35 Gäste aus Unterschleißheim. Nach dreijähriger Pause war die Wiedersehensfreude groß.

Bürgermeister Christoph Böck lud seinen Amtskollegengleich zu Beginn der Partnerschaftstage zum Anzapfen des mitgebrachten 30-Liter-Fasses Augustiner Bräu ein. Stéphane Champay meisterte sein Debut gekonnt.

Frankreich und Deutschland sind die entscheidenden Vorreiter für Europa. Das muss so bleiben, da waren sich die beiden Bürgermeister in ihren Reden einig. Dass sie sich auch in Sachen Fußball verstehen, bewiesen sie beim spontanen Trikottausch: Christoph Böck in Montpellier HSC und Stéphane Champay in FC Bayern München.



## ... au Crès

... tel était le message en mai 2022 pour 35 invités d'Unter Schleissheim. Après trois ans de pause, la joie des retrouvailles était grande.

Dès le début des journées de jumelage, le maire Christoph Böck a convié son homologue à la mise en perce du fût de 30 litres d'Augustiner Bräu qu'il a apporté – une première parfaitement maîtrisée pour Stéphane Champay.

La France et l'Allemagne sont les précurseurs décisifs de l'Europe. Et cela doit rester ainsi – les deux maires étaient d'accord à ce sujet dans leurs discours. Ils ont également prouvé qu'ils s'entendaient en matière de football lors d'un échange spontané de maillots : Christoph Böck dans celui du Montpellier HSC et Stéphane Champay dans celui du FC Bayern de Munich.



Edith Fischhof, Dolmetscherin,  
Partnerschaftspräsidentinnen  
Sandrine Roy und Christine Hupf

*Edith Fischhof, interprète,  
présidentes du jumelage  
Sandrine Roy et Christine Hupf*



## 2022

## ... in Unterschleißheim

Zum ersten Mal auf dem Rathausplatz in Unterschleißheim: Stéphane Champay, der neue Bürgermeister von Le Crès, war zum Antrittsbesuch in die Partnerstadt Unterschleißheim gekommen. Mit dabei die Stadträtin Sandrine Roy, Referentin für Jugend, Kultur und Städtepartnerschaft, Romain Freppel, Referent des Bürgermeisters sowie César Vezzani, Referent für Städtepartnerschaften. Die Gäste besichtigten Unterschleißheim und München. Und vor allem: Man verstand sich und setzte neue Akzente.



Bürgermeister Champay beim Eintrag ins Goldene Buch der Stadt Unterschleißheim

*Signature du livre d'or de la ville d'Unterschleissheim*

Besonders am Herzen liegt den französischen wie den deutschen Partnerschaftsbeauftragten das Thema Jugend- und Schüleraustausch. Im Carl-Orff-Gymnasium besuchte die Gruppe eine Französischstunde und beantwortete die Fragen der Schülerinnen und Schüler. Und spätestens jetzt wissen es alle: das „s“ am Ende von Le Crès wird gesprochen, auch wenn das nicht zu den sonst gelernten Ausspracheregeln passt.

Viele Mitglieder des Partnerschaftsbeirats waren zum Bieranstich in den Valentinspark gekommen, um die „Neuen“ kennenzulernen.



*De nombreux membres du comité du jumelage se sont rendus à la mise en perce dans le Valentinspark afin de faire connaissance avec les « nouveaux ».*

2021

## ... à Unterschleissheim

*La première fois sur la Place de la mairie (Rathausplatz) d'Unterschleissheim: Stéphane Champay, le nouveau maire du Crès, s'est rendu dans la ville jumelée d'Unterschleissheim pour sa toute première visite. Il était accompagné de Sandrine Roy, conseillère municipale chargée de la jeunesse, de la culture et du jumelage, de Romain Freppel, directeur du cabinet, et de César Vezzani, chargé des jumelages. Les invités ont visité Unterschleissheim et Munich. Mais surtout : on s'est bien entendu et on a posé de nouveaux jalons.*



Französische Delegation mit Kerstin Owen (COG), Christine Hupf und Gertrud Schaller (Partnerschaftskomitee Unterschleißheim)

*Délégation française avec Kerstin Owen (COG), Christine Hupf et Gertrud Schaller (Comité du jumelage d'Unterschleissheim)*

*Le thème des échanges entre jeunes et élèves est particulièrement important pour les responsables du jumelage, français comme allemands. Au collège-lycée Carl-Orff-Gymnasium, le groupe a assisté à un cours de français et a répondu aux questions des élèves. Et désormais, tous le savent : le « s » à la fin du nom Le Crès se prononce, même si cela ne correspond pas aux règles de prononciation apprises par ailleurs.*





Die höchste Ehrung der Stadt, die Bürgermedaille in Gold, ging beim Neujahrsempfang 2020 an zwei Männer, die die Unterschleißheimer Partnerschaften über viele Jahre geprägt haben: an Bürgermeister Pierre Bonnal aus dem südfranzösischen Le Crès und an Dr. Ferenc Wekler aus dem ungarischen Gemeindeverband Zengőalja.

*La plus haute distinction de la ville, la médaille d'or des citoyens, a été remise lors de la réception du nouvel an 2020 à deux hommes qui ont marqué les jumelages d'Unterschleissheim durant de nombreuses années : le maire Pierre Bonnal du Crès dans le sud de la France, et le Dr Ferenc Wekler de l'association hongroise de communes de Zengőalja.*



Le Crès weihet neues Rathaus ein – Unterschleißheim gratuliert. Christine Hupf, Städtepartnerschaft Unterschleißheim, Pierre Bonnal, Bürgermeister von Le Crès, Christoph Böck Bürgermeister von Unterschleißheim und Jean-Michel André, Städtepartnerschaft Le Crès bei der Überreichung des Einweihungsgeschenkes, einem Gemälde von Gabriela Manzl.

*Le Crès inaugure la nouvelle mairie – Unterschleissheim présente ses félicitations. Christine Hupf, jumelage d'Unterschleissheim, Pierre Bonnal, maire du Crès, Christoph Böck, maire d'Unterschleissheim, et Jean-Michel André, jumelage Le Crès, lors de la remise du cadeau de crémaillère, un tableau de Gabriela Manzl.*



Vom modernen Rathaus einen Sprung zurück in die Vergangenheit: stilvoll gewandelt trafen sich Unterschleißheimer und Cressoïses beim Mittelalterfest im Parc Robert.

*De la mairie moderne, un saut loin en arrière dans le passé : vêtus avec style, les habitants d'Unterschleissheim et les Cressoïses se sont retrouvés à l'occasion de la Fête médiévale dans le Parc Robert.*



2020

2019





Wein und Olivenöl konnte man 2018 auf der Unterschleißheimer Gewerbeausstellung *uga* probieren und kaufen, präsentiert von Familie Reboul vom Weingut Massillan und Jean-Michele André aus Le Crès.

*À l'exposition commerciale uga d'Unterschleissheim en 2018, il était possible de déguster et d'acheter du vin et de l'huile d'olive, présentés par la famille Reboul du domaine viticole Massillan et Jean-Michel André du Crès.*



Gemeinsam mit den deutschen Gastgebern besichtigte man das Hallenbad AquariUSH und die Geothermiezentrale und reiste ins Fünf-Seen-Land.

*Conjointement avec les hôtes allemands, on a visité la piscine couverte AquariUSH et la centrale géothermique avant de se rendre dans la région des cinq lacs.*



Freundschaft in dritter Generation: Michelle Dieudonné, ehemalige Partnerschaftspräsidentin Le Crès, war diesmal mit ihrer Enkelin nach Unterschleißheim gekommen. Hier mit ihrem langjährigen Gastgeber Rudi Böhme, einem Urgestein der Städtepartnerschaft.

*Trois générations d'amitié : Michelle Dieudonné, ancienne présidente du jumelage du Crès, était venue cette fois à Unterschleissheim avec sa petite-fille. Ici avec Rudi Böhme, son hôte de longue date mais aussi une figure légendaire du jumelage.*



In Le Crès wurde das Veranstaltungszentrum Agora eingeweiht. Für die Stadt Unterschleißheim nahm Christine Hupf an den Feierlichkeiten teil und überbrachte die besten Glückwünsche von Erstem Bürgermeister Christoph Böck.

*Au Crès le centre événementiel Agora a été inauguré. Christine Hupf a pris part aux festivités au nom de la ville d'Unterschleissheim et a transmis les meilleurs vœux du premier maire Christoph Böck.*



Eine besondere Ehre: Zum zweiten Mal in der Partnerschaftsgeschichte wird die Delegation zum französischen Nationalfeiertag am 14. Juli eingeladen. Beim feierlichen Aperitif hielt Bürgermeister Christoph Böck sein Grußwort ganz auf Französisch. Ein besonderes Highlight war das gemeinsame Anstimmen der französischen Nationalhymne, der Marseillaise.

*Un honneur particulier : Pour la deuxième fois dans l'histoire du jumelage, la délégation est invitée le 14 juillet à l'occasion de la Fête nationale française. Lors de l'apéritif solennel, le maire Christoph Böck a prononcé son allocution de bienvenue entièrement en français. L'un des moments forts a été d'entonner conjointement la Marseillaise, l'hymne national français.*

2018

2017



Premiere: der Jugendstadtrat von Le Crès zu Besuch im Unterschleißheimer Rathaus

*Une première : le conseil municipal des jeunes du Crès rend visite à la mairie d'Unterschleissheim*



Ein Prosit auf die deutsch-französische Freundschaft: Städtepartner aus Le Crès nehmen am 65. Unterschleißheimer Volksfest teil.

*Un toast à l'amitié franco-allemande: les jumelés du Crès prennent part à la 65e Fête populaire d'Unterschleissheim.*



2016



Zur Feier des 15. Stadtgeburtstags in Unterschleißheim verbreitete die Musikgruppe La Quinte Sauvage französisches Flair auf dem Rathausplatz und im Bürgerhaus.

*Pour célébrer le 15e anniversaire de la ville d'Unterschleissheim, le groupe de musique français La Quinte Sauvage a répandu une atmosphère à la française sur la Place de la mairie et à la Maison des citoyens.*



Vertreter der Städtepartnerschaften aus Unterschleißheim, Le Crès, Lucka und Zengőalja stoßen mit Bürgermeister Christoph Böck auf Europa an.

*Des représentants des jumelages d'Unterschleissheim, du Crès, de Lucka et de Zengőalja trinquent à l'Europe avec le maire Christoph Böck.*



Auch in Le Crès wurde gefeiert. Die deutsche Delegation durfte die traditionelle Fiesta d'été miterleben.

*Au Crès aussi, on a fait la fête. La délégation allemande a pu assister à la traditionnelle Fiesta d'été.*



2015



Bürgermeister Christoph Böck mit Bernard Quet, dem Sohn von Julien Quet, und dem Bürgermeister von Le Crès, Pierre Bonnal. Julien Quet, der ehemalige Bürgermeister von Le Crès, wird als Mitbegründer der Städtepartnerschaft mit einer Gedenktafel geehrt. Durch die Umbenennung des Kreisverkehrs am Hans-Bayer-Stadion in Julien-Quet-Rondell stehen damit die Namen der beiden Bürgermeister, die einst die Partnerschaft gegründet und belebt haben, nebeneinander.

*Le maire Christoph Böck avec Bernard Quet, le fils de Julien Quet, et le maire du Crès, Pierre Bonnal.*

*Julien Quet, ancien maire du Crès, est honoré d'une plaque commémorative en tant que co-fondateur du jumelage. Grâce au changement de nom du rond-point du stade Hans-Bayer, rebaptisé en rond-point Julien-Quet, les noms des deux maires qui ont jadis fondé et animé le jumelage sont désormais côte-à-côte.*



Ehrung für Ursula Metzner, der scheidenden Präsidentin des Partnerschaftskomitees. 30 Jahre hat sie im Komitee mitgearbeitet, von 1996 bis 2014 als dessen Präsidentin. Zukünftig ist Christine Hupf für die Städtepartnerschaften mit Le Crès und Lucka verantwortlich.

*Hommage à Ursula Metzner, la présidente sortante du comité du jumelage. Elle a travaillé 30 ans au sein du comité, de 1996 à 2014 en tant que présidente. Dorénavant, c'est Christine Hupf qui est responsable des jumelages avec Le Crès et Lucka.*

2014



40 Jahre Städtepartnerschaft, das muss gefeiert werden!

*40 ans de jumelage, ça se fête !*



Le Crès hatte eingeladen und die Unterschleißheimer kamen zahlreich. Mit im Gepäck 700 Liter Bier, 300 Paar Schweinswürstl und etliche Kilo Leberkäs. Dazu als besonderes Mitbringsel die Stadtkapelle, die Volksmusikgruppe, die Jugendband vom Gleis 1 und die Tanzgruppe der Siebenbürger Sachsen Lohhof. Die Bierprobe im Einkaufszentrum fand regen Zuspruch. Ein heraufziehendes Unwetter machte die Vorfreude auf ein großes bayerisches Fest am Maibaum, gleich neben dem frisch eingeweihten Parvis Rolf Zeitler, schnell zunichte. Ein Umzug in die Halle rettete das Essen, hielt aber leider auch die Zahl der Besucher gering.

*Le Crès avait lancé l'invitation et les habitants d'Unterschleissheim sont venus en grand nombre. Dans leurs bagages : 700 litres de bière, 300 paires de saucisses de porc et plusieurs kilos de Leberkäs, une terrine de viande typiquement bavaroise. Et avec cela, en guise de présent, la fanfare municipale, le groupe de musique populaire, le groupe de musique de la Maison des jeunes Gleis 1 et le groupe de danse des Saxons de Transylvanie. La dégustation de bière au centre commercial a rencontré un vif succès. L'arrivée du mauvais temps a rapidement anéanti les espoirs d'une grande fête bavaroise autour de l'arbre de mai, juste à côté du Parvis Rolf Zeitler nouvellement inauguré. Sa réinstallation dans la salle a permis de sauver le repas, mais a malheureusement restreint le nombre de visiteurs.*

Auch in Unterschleißheim sollte das 40-jährige Jubiläum nicht unbemerkt bleiben: Im Weinzelt auf dem Volksfest Le Crès und die Ausstellung La caricade franco-allemande im Bürgerhaus ließ die Unterschleißheimer schmunzeln.

*Le 40e anniversaire ne devait pas passer inaperçu à Unterschleissheim non plus: une dégustation de vins du Crès s'est tenue dans le chapiteau des vins lors de la Fête populaire. Et l'exposition La caricade franco-allemande à la Maison des citoyens a bien amusé les habitants d'Unterschleissheim.*



2013



# JUGENDAUSTAUSCH

# ÉCHANGE DE JEUNES



Schüleraustausch COG 2017 | *Schüleraustausch COG 2017*

Die Jugendbegegnungen sind seit mehr als 20 Jahren fester Bestandteil der Partnerschaftsprogramme. Von Anfang an mit vollem Engagement dabei sind Markus Baier und das Team vom JugendKulturHaus Gleis 1. Zusammen mit den Jugendbetreuern aus den Partnerstädten wurden Camps, Ausflüge, sportliche und künstlerische Aktivitäten organisiert. Die Begeisterung seitens der Teilnehmerinnen und Teilnehmer war immer groß und der Abschiedsschmerz am Ende einer prall gefüllten, fröhlichen Begegnungswoche meist nicht zu übersehen.

Stellvertretend für alle Jugendbetreuerinnen und Jugendbetreuer aus zwei Jahrzehnten ein herzliches Dankeschön an Valérie Ferré (F), Bernadett Gász (H) und Mirka Hentschke sowie Kerstin Owen, Fachbetreuerin Französisch, Carl-Orff-Gymnasium (D).

*Les rencontres de jeunesse font partie intégrante des programmes du jumelage depuis plus de 20 ans. Depuis le début, Markus Baier et l'équipe de la Maison culturelle des jeunes Gleis 1 s'investissent pleinement dans cette aventure. Divers camps, excursions et activités sportives et artistiques ont été organisés conjointement avec les animateurs de jeunesse des villes jumelées. L'enthousiasme des participantes et des participants a toujours été grand et le chagrin de se quitter à la fin d'une semaine de rencontres joyeuse et bien remplie était souvent palpable.*

*Un remerciement chaleureux à Valérie Ferré (F), Bernadett Gász (H), Mirka Hentschke (D) et Kerstin Owen (D, professeure responsable de français au lycée Carl Orff) – et, à travers elles, à l'ensemble des animatrices et animateurs de jeunesse des deux dernières décennies.*

## Internationale Jugendtreffen

Beim ersten „Internationalen Jugendtreffen“ im Jahr 2007 führten diverse Workshops und Ausflüge Jugendliche aus Unterschleißheim, Le Crès (F), Zengőalja (H) und Lucka (D) im JugendKulturHaus Gleis 1 zusammen (2017).



Zum Auftakt der Sommerferien 2019 wurde es mal wieder international. Die Jugendlichen aus Le Crès und dem Gemeindeverband Zengőalja (Ungarn) kamen zu uns nach Unterschleißheim und lernten die Gemeinde, die Landeshauptstadt München und Bayern etwas näher kennen. So wurde nicht nur im Gleis 1 übernachtet, sondern auch in Oberstdorf. Ausflüge in den Skyline Park, in die Breitachklamm und zum Schloss Neuschwanstein sorgten dafür, dass die Jugendlichen der Partnerstädte viel Zeit miteinander verbrachten, sich austauschten und Freundschaften entstehen konnten.



## Rencontres internationales de la jeunesse

*Lors de la première « Rencontre internationale de la jeunesse » en 2007, divers ateliers et excursions ont permis de réunir les jeunes d'Unterschleissheim, du Crès (F), de Zengőalja (H) et de Lucka (D) à la Maison culturelle des jeunes Gleis 1.*



*Au début des vacances d'été 2019, l'internationalité était de retour chez nous. Les jeunes du Crès et de l'association hongroise de communes de Zengőalja sont venus nous voir à Unterschleissheim et ont appris à connaître un peu mieux notre commune, la capitale régionale Munich et la Bavière. Ainsi, les hébergements n'ont pas seulement eu lieu à Gleis 1, mais également à Oberstdorf. Des excursions au Skyline Park, aux gorges de Breitachklamm et au château de Neuschwanstein ont permis aux jeunes des villes jumelées de passer beaucoup de temps ensemble, d'échanger et de nouer de nouvelles amitiés.*



## Der allererste Jugendaustausch

Bereits im alten Jugendtreff in der Birkenstraße keimte die Idee, die guten Kontakte mit der Partnergemeinde in Le Crès zu nutzen. Mit Zelten und Campingkocher machten wir uns im Jahr 2000 dann auf, um die Jugend in Südfrankreich kennenzulernen. Seither gab es einige weitere Besuche und auch Gegenbesuche. In letzter Zeit leider weniger.

## Le tout premier échange des jeunes

*En 2000, l'idée de mettre à profit les excellents contacts avec la commune jumelée du Crès a déjà commencé à germer dans l'ancien centre de jeunes de la Birkenstrasse. Equipés de tentes et de réchauds de camping, nous nous sommes alors mis en route, en 2000, pour faire connaissance avec les jeunes du sud de la France. Depuis, plusieurs autres visites et invitations de retour ont eu lieu. Mais moins ces derniers temps, malheureusement.*



Was wir besonders schätzen an Le Crès? Die Hilfsbereitschaft der Bewohner. Insbesondere nach der Überflutung unseres Camps im Parc Robert. Wäsche gewaschen, Essen gebracht und immer freundlich gewesen. Ein tolles Erlebnis!

Für die Zukunft wünschen wir uns bald wieder neue, gemeinsame Abenteuer.

Markus Baier & Mirka Hentschke  
JugendKulturHaus Gleis 1

*Ce que nous apprécions particulièrement au Crès ? La serviabilité des habitants. Notamment après l'inondation de notre camp dans le Parc Robert. Ils ont fait des lessives, apporté à manger et ont toujours été amicaux. Une expérience extraordinaire !*

*Pour l'avenir, notre souhait est de partager bientôt de nouvelles aventures communes.*

Markus Baier & Mirka Hentschke  
Maison culturelle des jeunes Gleis 1



Kajaktour auf dem Herault  
Sortie en kayak sur l'Hérault



Land unter  
Immersion totale

## Schüleraustausch

## Échange scolaire



Wir am Carl-Orff-Gymnasium sind sehr dankbar dafür, dass wir seit 2010 einen regen Kontakt und Schüleraustausch mit dem Collège La Voie Domitienne in Le Crès haben. Ich wünsche mir von Herzen, dass es nach der Pandemie genauso engagiert und freundschaftlich weitergeht. Für Jugendliche wäre es so wichtig, wieder Schüleraustausche zu erleben, nicht nur Studienfahrten. Gerade der Aufenthalt in einer Gastfamilie ist im Jugendalter prägend und verändert oft den Blick auf die französischen Freunde, Frankreich und die Welt. Dafür sagen wir merci beaucoup und freuen uns sehr auf mehr Austausch mit Le Crès für unsere Schülerinnen und Schüler.

*Au collège-lycée Carl-Orff-Gymnasium, nous sommes très reconnaissants d'avoir des contacts et des échanges scolaires intenses depuis 2010 avec le collège La Voie Domitienne au Crès. Je souhaite de tout cœur que cela se poursuive d'une manière tout aussi engagée et amicale après la pandémie. Pour les jeunes, il serait si important de participer de nouveau à des échanges entre élèves, et non pas uniquement à des voyages d'études. Ce sont justement les séjours dans des familles d'accueil qui se gravent dans les mémoires à l'adolescence, transformant souvent le regard sur les amis français, la France et le monde. Pour cela, nous tenons à dire merci beaucoup et nous nous réjouissons beaucoup à la perspective d'échanges plus nombreux avec Le Crès pour nos élèves.*

Kerstin Owen  
Französischlehrerin und verantwortlich für den Austausch

*Kerstin Owen  
Professeure de français et responsable de l'échange*





## CHRONIK JUGENDAUSTAUSCH

- 2000** Erstes Jugendzeltlager im Parc Robert in Le Crès mit Jugendlichen aus Unterschleißheim, organisiert vom Gleis 1
- 2001** Gegenbesuch der Jugendlichen aus Le Crès mit Zeltlager im Gleis 1
- 2002** Eine Woche Safari Camp im Norden des Languedoc
- 2003** Eine Woche Hüttenleben in den oberbayerischen Bergen
- 2004** Jugendcamp in Le Crès und in Sainte-Enimie
- 2005** Internationaler Sport-Treff für Jugendliche in Le Crès  
Eine Woche Jugendaustausch mit Freizeitprogramm im Gleis 1
- 2006** Jugendprogramm mit sportlichen Aktivitäten in Le Crès
- 2007** Europäisches Jugendtreffen in Unterschleißheim mit Jugendlichen aus Le Crès (F), Zengőalja (H) und Lucka (D) im Gleis 1. Diverse Workshops, sportliche Aktivitäten und Ausflüge nach München und Freising.
- 2008** Europäisches Jugendtreffen in Ungarn
- 2009** Europäisches Jugendtreffen in Le Crès
- 2010** Erstmals ein Schüleraustausch des Carl-Orff Gymnasiums mit einer Schule in Le Crès  
Am Pfingstwochenende fand in Le Crès ein Jugendsportfest statt mit Teilnahme von Jugendlichen aus Unterschleißheim.  
Im August fand wiederum ein europäischer Jugendtreff in Unterschleißheim statt.  
Im Oktober besuchten die Schüler des Collège de la Voie Domitienne aus Le Crès das Carl-Orff-Gymnasium.
- 2011** Kultureller Jugendaustausch in Ungarn
- 2012** Europäischer Jugendkulturaustausch in Le Crès  
Schüleraustausch zwischen dem Carl-Orff-Gymnasium und dem Collège de la Voie Domitienne
- 2013** Fest zum 40-jährigen Bestehen der Partnerschaft mit Ausstellungen und Festen in beiden Städten. Jugendband Gleis1 in Le Crès.
- 2016** Jugendparlament Le Crès besucht erstmals Unterschleißheim  
Schüleraustausch zwischen Carl-Orff-Gymnasium Unterschleißheim und Collège de la Voie Domitienne Le Crès
- 2017** Schüleraustausch zwischen dem Carl-Orff-Gymnasium und dem Collège de la Voie Domitienne
- 2019** Europäischer Jugendkulturaustausch in Unterschleißheim mit Jugendlichen aus Le Crès (F) und Zengőalja (H) im Gleis 1





## CHRONIQUE DES ÉCHANGES DE JEUNES

- 2000** *Premier camp de jeunes au Parc Robert au Crès avec des jeunes d'Unterschleissheim, organisé par Gleis 1.*
- 2001** *Visite des jeunes du Crès avec un camp de toile à Gleis 1.*
- 2002** *Une semaine de camp safari dans le nord du Languedoc*
- 2003** *Une semaine de vie en cabane dans les montagnes de Haute-Bavière*
- 2004** *Camps de jeunes au Crès et à Sainte-Enimie*
- 2005** *Rencontre sportive internationale pour les jeunes au Crès  
Une semaine d'échange de jeunes avec programme de loisirs à Gleis 1*
- 2006** *Programme pour les jeunes avec activités sportives au Crès*
- 2007** *Rencontre européenne de jeunes à Unterschleissheim avec les jeunes du Crès (F), Zengőalja (H) et Lucka (D) à Gleis 1. Divers ateliers, activités sportives et excursions à Munich et Freising.*
- 2008** *Rencontre européenne de jeunes en Hongrie*
- 2009** *Rencontre européenne de jeunes au Crès*
- 2010** *Premier échange scolaire du Carl-Orff-Gymnasium avec une école du Crès.  
Lors du week-end de la Pentecôte, une fête sportive de la jeunesse a eu lieu au Crès avec la participation de jeunes d'Unterschleissheim.  
En août, nouvelle rencontre européenne de jeunes à Unterschleissheim.  
En octobre, visite des élèves du Collège de la Voie Domitienne du Crès au Carl-Orff-Gymnasium*
- 2011** *Échange culturel de jeunes en Hongrie*
- 2012** *Échange culturel européen de jeunes au Crès  
Échange scolaire entre le Carl-Orff-Gymnasium et le Collège de la Voie Domitienne*
- 2013** *Fête du 40<sup>ième</sup> anniversaire du jumelage avec des expositions et des festivités dans les deux villes*
- 2016** *Visite du CMJ (conseil municipale des jeunes) Le Crès pour la première fois à Unterschleissheim  
Échange scolaire entre le Carl-Orff-Gymnasium Unterschleissheim et le Collège de la Voie Domitienne Le Crès*
- 2017** *Échange scolaire entre le Carl-Orff-Gymnasium Unterschleissheim et le Collège de la Voie Domitienne Le Crès*
- 2019** *Rencontre européenne de jeunes à Unterschleissheim avec les jeunes du Crès (F) et de Zengőalja (H) à Gleis 1*

# IM LAUFE DER JAHRE

## AU FIL DES ANNÉES



Zahlreiche Jubiläen, traditionelle Feste, sportliche und kulturelle Ereignisse wurden im Laufe der Jahre in beiden Partnerstädten gemeinsam begangen und gefeiert. Sie brachten die Menschen einander näher, förderten das Verständnis füreinander, ließen Freundschaften entstehen. Viele Vereine und Institutionen brachten sich ein. Mit bunten Trachten, Bräuchen und Spezialitäten begeisterten sie von Anfang an und tun das zur Freude aller Teilnehmenden immer noch.

*Une multitude d'anniversaires, de fêtes traditionnelles et d'événements sportifs et culturels ont été célébrés ensemble au fil des ans dans nos deux villes jumelées. Ils ont rapproché les gens, favorisé la compréhension mutuelle et permis à des amitiés de se nouer. De nombreuses associations et institutions s'y sont impliquées. Accompagnés de coutumes, de spécialités et de costumes traditionnels hauts en couleurs, ils ont créé l'enthousiasme dès le début et continuent de le faire, pour le plus grand plaisir des participants.*





Bei der internationalen Kunstausstellung im Bürgerhaus Unterschleißheim zeigten Künstler aus Frankreich, Ungarn und Thüringen ihre Werke. Schon in den Jahren zuvor weist die Chronik wechselseitig zahlreiche Gemälde- und Fotoausstellungen auf. U. a. waren Les peintres du Midi aus Le Crès und die Künstlerpalette aus Unterschleißheim dabei.

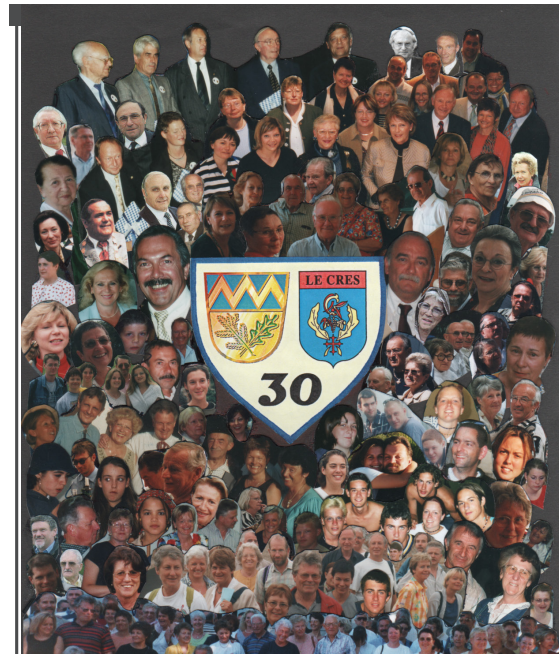
*Lors de l'exposition artistique internationale dans la Maison des citoyens d'Unterschleissheim, différents artistes venus de France, de Hongrie et de Thuringe ont pu montrer leurs œuvres. Au cours des années précédentes, la chronique faisait déjà réciproquement état de nombreuses expositions de peinture et de photographie. Entre autres, Les peintres du Midi du Crès et la Künstlerpalette d'Unterschleissheim y ont déjà pris part.*



In Unterschleißheim wird das Veranstaltungszentrum BallhausForum eröffnet.  
Le Centre événementiel BallhausForum est inauguré à Unterschleissheim.



Zu Ehren des Mitbegründers der Partnerschaft wird in Le Crès der Hans-Bayer-Platz (Rondpoint Hans Bayer) eingeweiht.  
En l'honneur du co-fondateur du jumelage, le rond-point Hans Bayer est inauguré au Crès.



Das 30-jährige Partnerschaftsjubiläum feiert man rund um das traditionelle Maibaum-Aufstellen in Unterschleißheim.  
On célèbre le 30e anniversaire du jumelage dans le cadre de l'installation traditionnelle de l'arbre de mai à Unterschleissheim.



2010

2006

2003



Das 25-Jährige wird doppelt gefeiert: mit einem bayerischen Fest in Le Crès und mit einem Festakt in Unterschleißheim.

*Le 25e anniversaire est doublement fêté : avec une fête bavaroise au Crès et une cérémonie officielle à Unterschleissheim.*



*Immer beliebt – das Scheunenfest auf dem Lemberger-Hof  
Toujours un succès – la fête de la grange chez la famille Lemberger*

1998



Der „Französische Frühling in Bayern“, Kulturwochen mit insgesamt über 600 Veranstaltungen zum Thema Frankreich, blühte auch in Unterschleißheim: verschiedene Ausstellungen und das Frühlingskonzert der Musikschulen von Le Crès und Unterschleißheim erfreuten das Publikum.

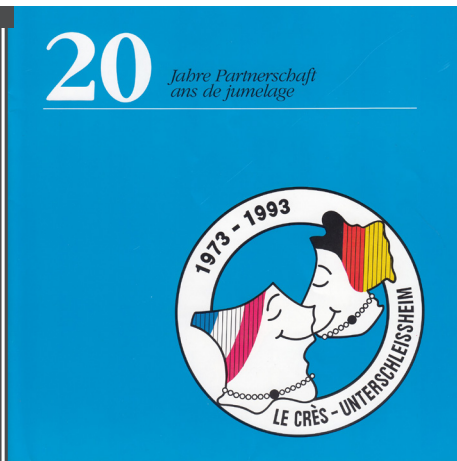
*Le « printemps français en Bavière » – des semaines culturelles avec un total de plus de 600 événements autour du thème de la France – a également fleuri à Unterschleissheim : différentes expositions et le concert de printemps des écoles de musique du Crès et d'Unterschleissheim ont réjoui le public.*



1997



Das Partnerschaftskomitee  
Le comité du jumelage



1996

1993

1988



Sehr gefragt: die Französisch-Kurse in der Volkshochschule. Sogar zweiwöchige Ferienkurse in Le Crès wurden angeboten. Unter der Leitung von Ursula Metzner konnte man vor Ort Vokabeln lernen und bei gemeinsamen Ausflügen sofort einsetzen. Freunde aus Le Crès übernahmen den Konversationsunterricht.

*Très demandés : les cours de français de l'université populaire. Des cours de vacances de deux semaines au Crès ont même fait partie des offres. Sous la direction d'Ursula Metzner, on pouvait apprendre du vocabulaire sur place et le mettre en usage immédiatement après, lors d'excursions communes. Des amis du Crès se chargeaient des cours de conversation. Aterfecr isquam iam per arte dicursus furei publicere merudem*



In Le Crès traf man sich regelmäßig zum Deutschkurs. 1996 übernahm Barbara Wansleben dessen Leitung. *Au Crès, on se retrouvait régulièrement pour des cours d'allemand. En 1996, Barbara Wansleben en a repris la charge.*

1987

# TRADITIONEN

## TRADITIONS

### Ein Prosit *À votre santé*



Traditionell wird in Südfrankreich Wein und in Oberbayern Bier getrunken. Klar, dass die jeweiligen Spezialitäten bei den Partnerschaftsbesuchen probiert werden. Und so mussten auch die Bürgermeister aus Le Crès lernen, ein Bierfass anzupfaffen. Die Unterschleißheimer Amtskollegen unterstützen dabei immer gerne mit Rat und Tat.

Im Gegenzug reiste oft ein Fässchen Wein zum Partnerschaftstreffen nach Bayern. Oder man probierte die frischen Rosé- und Weißweine vor Ort bei den Winzern in und um Le Crès.

*Traditionnellement, on boit du vin dans le Midi de la France et de la bière en Haute-Bavière. Il est donc évident que les spécialités respectives sont dégustées lors des visites de jumelage. C'est ainsi que les maires du Crès ont dû apprendre à percer un fût de bière. Leurs homologues d'Unterschleißheim les assistent volontiers par leurs conseils et leurs actions.*

*En contrepartie, un tonnelet de vin a souvent fait le voyage vers la Bavière. Ou bien on dégustait les vins blancs et rosés frais sur place, chez les viticulteurs du Crès et des environs.*



# Ein Maibaum *Un arbre de mai* für Le Crès *pour Le Crès*

Zum 5-jährigen Bestehen der Partnerschaft wurde ein bayerischer Maibaum nach Frankreich exportiert. Seither mehrmals erneuert und verbessert bot der Baum der Freundschaft immer wieder Gelegenheit zu fröhlichen Treffen. Umgekehrt war das traditionelle Maibaum-Aufstellen schon oft Höhepunkt eines Besuches in Unterschleißheim.

*À l'occasion des 5 ans d'existence du jumelage, un arbre de mai bavarois a été exporté vers la France. Plusieurs fois rénové et amélioré depuis « l'arbre de l'amitié » a toujours donné lieu à de joyeuses rencontres. Par contre, la traditionnelle installation de l'arbre de mai a souvent été le point culminant d'une visite à Unterschleißheim.*



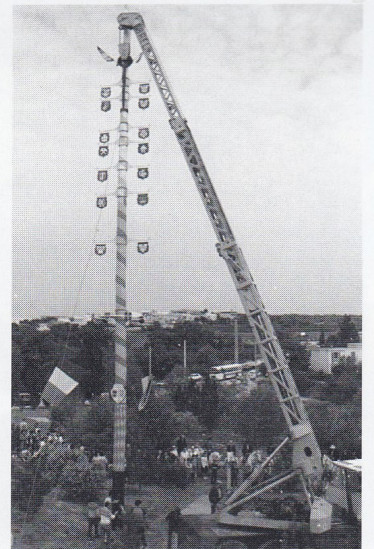
## Ein Maibaum für Le Crès

Der Gegenbesuch zur 5jährigen Partnerschaft unserer Gemeinden an die Mittelmeerküste hatte im August 1978 über 80 Bürger der Gemeinde Unterschleißheim auf die Beine gebracht. Für uns eröffnete sich eine fremde Welt, deren Lokalkolorit schon ein wenig von der Nähe Spaniens gekennzeichnet ist. Der Hauptspaß des Jahres, die unblutigen Stierkämpfe und manche geschichtliche Tradition verdeutlichen diesen Eindruck.

In besonderer Erinnerung haftet jener milde Abend im Park unter alten Bäumen, als Bürgermeister Quet Gäste und Gastgeber zu gegrilltem Hammel geladen hatte und mehrere Fäßchen des heimischen Weines zu französischen und deutschen Liedern kredenzt wurden. Die beiden Bürgermeister verwiesen in ihren Reden darauf, daß die Partnerschaft sich nicht in Vergnügungsreisen erschöpft, sondern mehr dahinter steckt. Das Verstehen des Anderen, das Lernen von ihm, seiner Kultur und seiner Art, zu leben.

Die Maibaumgruppe hatte eine Kleinausgabe des Lohhofer Maibaums, sieben Meter lang, im Bus mitgebracht. Das Gastgeschenk, sozusagen ein Baum der Freundschaft. An einem Sonntagmorgen wurde dann das Traditionsstangerl unter der lustig flatternden Trikolore und unter den Klängen einer französischen Clairon-Kapelle neben der Stierkampfarena aufgestellt.

*Die Maibaumgruppe*



*1987 wurde auch ein 23 m großer Baum in Le Crès aufgestellt  
En 1987 on dressa un arbre de 23 m de haut au Crès*

## Le groupe de l'arbre de Mai au Crès

En août 1978, la visite de 'politesse' à l'occasion des 5 ans du jumelage avait fait se mettre en route pour la Méditerranée 80 citoyens de Unterschleißheim. Un monde nouveau s'ouvrait à nous dont la couleur locale semblait un peu marquée par la proximité de l'Espagne. L'attraction de l'année, les courses de taureaux et certaines traditions historiques renforcent cette impression.

Inoubliable à notre mémoire demeura cette douce soirée, sous les vieux arbres du parc, lorsque le Maire, Monsieur Quet, offrit à ses invités et à leurs hôtes un mouton grillé arrosé de plusieurs petits tonneaux de vin du pays, servi au son de chansons françaises et allemandes. Dans leurs discours, les deux maires rappelèrent que le jumelage ne devait pas s'appauvrir à de simples voyages d'agrément mais qu'il signifiait bien davantage. Comprendre l'autre et découvrir par lui sa culture et son art de vivre.

Le groupe de l'Arbre de Mai avait amené dans le car un exemplaire miniature – de 7 mètres de long –. C'était le cadeau: un arbre de l'amitié. Non loin des arènes, un dimanche matin, on hissa ce mâit traditionnel, sous les drapeaux tricolores claquant gaiement au vent et au son du clairon.

# VERBINDUNGEN

## RELATIONS



Le-Crès-Brücke und Avenue Unterschleißheim - mit der Benennung wichtiger Verbindungsstrecken wurde die frisch geschlossene Partnerschaft im Ortsbild beider Kommunen sichtbar gemacht.

Brücken wurden auch durch den sportlichen Austausch gebaut. Auf die längste Historie können Fußballspieler und Judoka zurückblicken. Sie trafen sich ab 1974 viele Jahre regelmäßig. Der Spaß an ihrem Sport brachte auch Volleyballer, Tennis- und Tischtennispieler zusammen.



*Un pont baptisé « Le-Crès-Brücke », l'Avenue d'Unterschleissheim – par les noms donnés à des voies de jonction importantes, le jumelage fraîchement instauré a été rendu visible dans le paysage des deux communes.*

*Les échanges sportifs ont également permis de bâtir des ponts. L'historique la plus longue revient aux footballeurs et aux judokas. À partir de 1974, ils se sont rencontrés régulièrement durant de nombreuses années. Le plaisir de pratiquer leur sport respectif a également rassemblé des joueurs de volleyball, de tennis et de tennis de table.*



Fußballmannschaft Le Crès | 1976  
L'équipe française | 1976

Fußballmannschaft SV Lohhof | 1976  
L'équipe allemande | 1976



Mehrere Jugendsporttreffen in Le Crès setzten ab 2002 diesen sportlichen Austausch fort. Dagmar Antonioli, eine der Betreuerinnen, berichtet:

Judoka und Badminton-Spieler waren 2002 nach Le Crès eingeladen. Drei Jahre später durften Jugendliche aus den Abteilungen Tennis und Badminton nach Südfrankreich reisen. Natürlich haben wir immer sehr viel Sport gemacht, in ganz verschiedenen Sportarten, einmal sogar in einer Eislaufhalle. Gemeinsame Ausflüge und Veranstaltungen mit den Sportclubs vor Ort rundeten die Besuchsprogramme ab.

Die bislang letzte Sportfahrt fand im Jahr 2010 für Sportler der Abteilungen Judo und Tischtennis statt. Hier waren wir gemeinsam mit den Fußballern aus Ungarn untergebracht und haben auch alle Ausflüge gemeinsam unternommen. Die Kommunikation erfolgte über zwei Wege: Ich habe ins Deutsche übersetzt und Peter, ein Betreuer der Ungarn, hat wiederum alles ins Ungarische übersetzt. So haben wir damals unter anderem eine Führung durch das Fußballinternat von Montpellier erlebt.

Unvergessen bei allen drei Fahrten sind die tolle Gastfreundschaft, die Besichtigungen von Montpellier und selbstverständlich der obligatorische Ausflug ans Meer bei Palavas-les-Flots, von dem so mancher Sonnenbrand mitgebracht wurde.

*Plusieurs rencontres sportives de jeunesse au Crès ont permis de poursuivre ces échanges à partir de 2002. Dagmar Antonioli, l'une des animatrices, raconte :*

*Lors du premier déplacement pendant les vacances de Pentecôte 2002, les judokas et les joueurs de badminton étaient invités à se rendre au Crès à l'occasion du voyage général du jumelage. Outre quelques programmes communs, nous avons fait beaucoup de sport (dans des disciplines très diverses, notamment aussi dans une patinoire). Nous avons même terminé par un tournoi.*

*Le dernier déplacement sportif à cette date a eu lieu en 2010 pour les sportifs des sections judo et tennis de table. À cette occasion, nous étions hébergés conjointement avec les footballeurs hongrois et nous avons fait toutes les excursions ensemble. La communication se faisait en deux temps : je traduisais en allemand et Peter, un animateur des Hongrois, traduisait tout à son tour en hongrois. C'est comme ça notamment que nous avons fait une visite guidée de l'internat de football de Montpellier.*

*Suite à ces trois voyages, nul n'oubliera la formidable hospitalité qui nous a été réservée, les visites de Montpellier et bien entendu l'excursion obligatoire à la mer à Palavas-les-Flots, d'où on a ramené plus d'un coup de soleil.*



# DIE ANFÄNGE

## LES DÉBUTS



Bürgermeister Julien Quet und Hans Bayer, die Begründer der Städtepartnerschaft  
*Les maires Julien Quet et Hans Bayer, les fondateurs du jumelage*

Wer hätte je gedacht, dass wir einmal ein 50-jähriges Jubiläum mit unserer französischen Partnerstadt feiern dürfen?

Um eine Städtepartnerschaft zu gründen, muss der Stadtrat einen Beschluss fassen, dies erfolgte in Unterschleißheim bereits im Jahr 1971. Danach hat man sich an das Französische Generalkonsulat gewandt, um Vorschläge von französischen Städten zu bekommen.

Die Wahl fiel auf Le Crès, dessen Gemeinderat ebenfalls einen entsprechenden Wunsch angemeldet hatte. Und so fuhr ich mit dem damaligen Ersten Bürgermeister Hans Bayer und zwei Gemeinderäten nach Le Crès (damals 6.000 Einwohner), um zu erkunden, ob diese kleine Gemeinde zu uns mit 11.000 Einwohnern passen könnte. Auf beiden Seiten war man sich schon beim

*Qui aurait jamais pensé que nous pourrions un jour fêter un cinquantenaire avec notre ville jumelle française ?*

*Pour créer un jumelage, le conseil municipal doit prendre une décision, ce qui a déjà été fait à Unterschleißheim en 1971. Ensuite, on s'est adressé au Consulat général de France pour obtenir des propositions de villes françaises. Le choix s'est porté sur Le Crès, dont le conseil municipal avait également fait part de son souhait.*

*Au printemps 1973, je me suis rendue au Crès (6.000 habitants) avec notre premier maire de l'époque, Hans Bayer, et deux conseillers municipaux, afin de voir si cette petite commune pouvait nous convenir, Unterschleißheim comptait 11.000 habitants. Des deux côtés, on s'est mis d'accord dès la première rencontre sur le fait que les chances étaient bonnes. Une autre*

ersten Kennenlernen einig, dass die Chancen gut stehen. Ein weiterer Kurzbesuch des Zweiten Bürgermeisters Wolfram Stronk folgte und so wurden bereits im August 1973 in Le Crès und im Oktober 1973 in Unterschleißheim die Gründungsurkunden für die Partnerschaft unterzeichnet.



In Le Crès sprach zu der Zeit kaum jemand ein Wort Deutsch und so fungierte ich als Dolmetscherin und Ansprechpartnerin auf beiden Seiten für die Partnerschaft.

Vor allem die häufigen Besuche während der ersten Jahre führten schnell zu engen Freundschaften, und dies trotz der Sprachbarriere. Der Wille zum gegenseitigen Kennenlernen war da und funktioniert bis heute wunderbar.

1963, also vor 60 Jahren wurde der Elyéee-Vertrag geschlossen, initiiert von den beiden Staatsmännern Charles de Gaulle und Konrad Adenauer. Dieser Vertrag markiert den offiziellen Beginn der deutsch-französischen Freundschaft nach dem Zweiten Weltkrieg. Wir können stolz auf unsere beiden Städte sein, die seit einem halben Jahrhundert beweisen, wie gut Jahr für Jahr Völkerverständigung funktionieren kann.

Ein Hoch auf Le Crès!  
Ein Hoch auf Unterschleißheim!

Gertrud Schaller



*courte visite du deuxième maire Wolfram Stronk a suivi et c'est ainsi que les actes de fondation du jumelage ont été signés dès août 1973 au Crès et en octobre 1973 à Unterschleißheim.*

*A l'époque, presque personne ne parlait un mot d'allemand au Crès et c'est ainsi que j'ai servi d'interprète et d'interlocutrice des deux côtés pour le jumelage.*

*Ce sont surtout les fréquentes visites pendant les premières années qui ont rapidement débouché sur des amitiés profondes, et ce malgré la barrière de la langue. La volonté d'apprendre à se connaître mutuellement était présente et fonctionne encore merveilleusement bien aujourd'hui*

*Il y a 60 ans, le Traité de l'Elysée était conclu, initié par les deux hommes d'État Charles de Gaulle et Konrad Adenauer. Ce traité de 1963 marque le début officiel de l'amitié franco-allemande après la Seconde Guerre mondiale. Nous pouvons être fiers de nos deux villes qui, depuis un demi-siècle, prouvent à quel point l'entente des peuples peut fonctionner année après année.*

*Vive Le Crès !  
Vive Unterschleißheim !*

Gertrud Schaller



# Rolf Zeitler

**50 Jahre Jumelage - ein guter Grund, sich an viele schöne Begegnungen zu erinnern.**

Zum Zehnjährigen waren wir erstmals in Le Crès. Unser Sohn war damals 13 Jahre alt und so wurde eine Gastfamilie mit Kindern für uns in Le Crès gesucht. Pierre-Yves und Nicole Rouve erklärten sich bereit uns aufzunehmen. Der Altersunterschied der Kinder war größer als erwartet. Das tat der Freundschaft aber keinen Abbruch, sie hält bis heute.

Bürgermeister Julien Quet begrüßte uns ebenfalls freundschaftlich. Schon am Abend besuchten wir ihn in seiner Stammkneipe, um gemeinsam mit Pastis auf die Jumelage anzustoßen.

Als besondere Höhepunkte bei den gegenseitigen Besuchen sind mir das Stiertreiben durch die Straßen von Le Crès, die unblutigen Stierkämpfe in der Arena und natürlich der gemeinsame Besuch des Unterschleißheimer Volksfestes mit Festzug und Bierzeltstimmung in guter Erinnerung. Oft waren wir Bürgermeister die letzten, die das Festzelt verließen. Gerne denke ich auch an die Einweihung des beliebten Sees in Le Crès, die ich zusammen mit Bürgermeister Jean-Marie Rouché erleben durfte.

Als Pierre Bonnal 2001 zum Bürgermeister von Le Crès gewählt wurde, entwickelte sich eine Freundschaft zwischen uns Bürgermeistern und unseren Gattinnen. Der Besuch des Hofbräuhauses zu einem Weißwurstfrühstück in der Schwemme wurde bei den Treffen in Unterschleißheim zur Tradition.

Ich hoffe und wünsche, die Partnerschaft trägt weiterhin zur Festigung der französisch-bayerisch-deutschen Freundschaft bei.

Hoch lebe Frankreich, hoch lebe Deutschland, hoch lebe Europa.

Altbürgermeister  
Rolf Zeitler  
(† 21.01.2023)



**50 ans de jumelage – une bonne raison de se rappeler d’innombrables belles rencontres.**

*Nous sommes allés au Crès pour la première fois lors du 10e anniversaire. Notre fils avait 13 ans à l’époque et une famille d’accueil avec des enfants a donc été cherchée pour nous au Crès. Pierre-Yves et Nicole Rouve se sont déclarés prêts à nous accueillir. La différence d’âge entre les enfants était plus grande que prévu. Mais cela n’a pas gâché notre amitié, elle dure aujourd’hui encore.*

*Le maire Julien Quet nous a aussi salués amicalement. Le soir même, nous lui rendions visite dans son bar favori pour boire un pastis ensemble et trinquer au jumelage.*

*Parmi les moments forts de nos visites réciproques, je garde un bon souvenir de la course de taureaux dans les rues du Crès, des corridas sans effusion de sang dans l’arène, et bien entendu de la sortie commune à la Fête populaire d’Unterschleißheim avec le cortège festif et l’ambiance des chapiteaux à bière. Nous, les maires, étions souvent les derniers à quitter le chapiteau. Je repense aussi avec plaisir à l’inauguration du lac très apprécié du Crès, à laquelle j’ai eu la chance d’assister avec le maire Jean-Marie Rouché.*

*Quand Pierre Bonnal a été élu maire du Crès en 2001, une amitié s’est développée entre nous, les maires, et entre nos épouses. La visite de l’Hofbräuhaus pour un petit-déjeuner au boudin blanc dans la grande salle est devenue une tradition lors des rencontres à Unterschleißheim.*

*J’espère et je souhaite que le jumelage continue de contribuer à consolider l’amitié franco-germano-bavaroise.*

*Vive la France, vive l’Allemagne, vive l’Europe.*

Maire d’honneur  
Rolf Zeitler  
(† 21.01.2023)



Rolf Zeitler | Bgm. von Unterschleißheim | 1989 - 2013  
Pierre Bonnal | Maire du Crès | 2001 - 2020

## Pierre Bonnal

### Was ich an der Partnerschaft mit Unterschleißheim schätze

Ich schreibe diese Zeilen nicht als Ehrenbürgermeister, sondern ganz einfach als Mensch. Also statt langer Sätze, lieber nur einige wichtige Worte: Begegnung, Freundschaften, außergewöhnliche Gastfreundschaft, die Entdeckung eurer Geschichte, eurer Kultur, die Kunst Feste zu feiern und das Heranführen an eure Traditionen, ich denke auch an eure Brauereien, eure Unternehmen ....

Und vor allem, wenn ich bei euch bin, habe ich seit unserer ersten Begegnung das Gefühl, dass ich mich zuhause fühle in unserem Europa.



### Qu'est-ce que j'apprécie dans le jumelage avec Unterschleissheim

*Ce n'est pas le maire honoraire qui écrit ces quelques lignes mais tout simplement l'homme. Donc plutôt que des longues phrases, des mots : la rencontre, des amitiés, des accueils extraordinaires, la découverte de votre histoire, de votre culture, de votre sens de la fête, et du partage de vos traditions, de vos brasseries, de vos usines....*

*Et surtout lorsque je suis chez vous j'ai, depuis notre première rencontre, le sentiment que je suis chez moi dans notre Europe.*

## Jean-Michel André

Vor zwanzig Jahren entdeckte ich die Vorzüge der Partnerschaft zwischen zwei Nationen, des kulturellen Dialogs und der langfristig bestehenden, freundschaftlichen Beziehungen. Bayern schien mir so ewig weit vom Languedoc zu sein, dass ich mir kaum vorstellen konnte, nach der Überquerung des Rheins auf Menschen zu treffen, die genauso waren wie wir und gleichzeitig wiederum so unterschiedlich in ihrer Lebens- und Denkweise. Aus meiner heutigen Sicht erkenne ich den hohen Wert dieses vielfältigen Austausches und schätze gleichzeitig die enorme Kraft und Bedeutung unserer engen Freundschaft.



*Il y a vingt ans, j'ai découvert les vertus des échanges entre les peuples, les partages culturels et les relations amicales de longue durée. La Bavière me semblait si éloignée du Languedoc que je pouvais difficilement m'imaginer qu'une fois franchit le Rhin je rencontrerais des gens aussi comparables et en même temps aussi différents dans leurs modes de vie et de pensée. Aujourd'hui, je mesure le chemin parcouru, la richesse de nos échanges et la force de notre fraternité.*



Jean-Michel André | Stadtrat und Partnerschaftsverantwortlicher in Le Crès | 2003 - 2020  
Adjoint au maire du Crès et en charge des jumelages



Ursula Metzner, Präsidentin des Partnerschaftskomitees Unterschleißheim | 1996 - 2014

*Ursula Metzner, présidente du comité du jumelage d'Unterschleissheim | 1996 - 2014*

## Ursula Metzner

### Sich kennenlernen – einander verstehen – Freunde werden

Vor 40 Jahren bat mich Heiner Wansleben für die Städtepartnerschaft zu übersetzen. Gerne sagte ich zu und stellte schnell fest, dass ich damit *interprète* war, und zwar vom Südfranzösischen über Französisch und Deutsch ins Bayerische und umgekehrt. Es waren kaum leserliche handschriftliche Zettel, aber auch gut formulierte schriftliche Vorgaben und mündliche spontane Äußerungen zu interpretieren. So konnte ich mit der Sprache Brücken bauen und viele Jahre mit der Organisation von Besuchen und Reisen einiges zur Freundschaft zwischen unseren Städten beitragen. Kulturelle Begegnungen mit Ausstellungen und Konzerten vertieften das gegenseitige Verständnis und wurden genauso wie der Jugendaustausch auf die Partner in Zengőalja und Lucka ausgedehnt.



### Se connaître - se comprendre - devenir amis

*Il y a de cela 40 ans, Heiner Wansleben m'a proposé de traduire pour le jumelage. C'est avec plaisir que j'ai accepté, et ainsi ai-je découvert que j'étais interprète et notez bien du français du midi en passant par le français et l'allemand pour arriver au bavarois ou l'envers. Il s'agissait de traduire de petites notices à peine lisibles ainsi que des indications bien formulées ou encore d'interpréter des déclarations orales. Alors, en m'appuyant sur la langue je puis construire des passerelles entre nos deux pays et contribuer durant des nombreuses années grâce à l'organisation de visites et de voyages à œuvrer pour l'amitié entre nos villes. Les rencontres culturelles avec leurs expositions et leurs concerts ont oeuvré à la compréhension réciproque. Ainsi que pour l'échange des jeunes les partenaires à Zengőalja et Lucka ont également participé.*

## Heiner Wansleben

### Wie ich dazu gekommen bin.

Bereits ab 1952 nahmen wir durch Vermittlung einer französischen Organisation, in die ich später auch eingebunden war, Gymnasiasten in den Sommerferien bei uns auf. In dieser Zeit lernte ich viel über das Verhältnis Frankreich-Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg. In Unterschleißheim dann, als dort im Oktober 1973 der Partnerschaftseid unterschrieben wurde, wurden meine Frau und ich vom Ersten Bürgermeister Hans Bayer zu einem Treffen mit Franzosen eingeladen. Daraus entstand eine enge Freundschaft mit einer französischen Familie. Ich gehörte dem von Zweitem Bürgermeister Wolfram Stronk gegründeten Arbeitskreis für die Partnerschaft an. Nach einigen Überlegungen übernahm ich den Vorsitz und wurde 1979 der erste Präsident des Partnerschaftskomitees. Das Ziel war ein Zusammentreffen in Familien und kultureller Austausch im jährlichen Wechsel. Vielen Dank an dieser Stelle an die Mitarbeiter des Rathauses, an Schulen und Vereine und an alle Mitglieder des Komitees für ihre Unterstützung.



### Comment j'y suis venu.

*Dès 1952, nous avons accueilli des lycéens chez nous durant les vacances d'été grâce à la médiation d'une organisation française dont j'ai fait partie par la suite. Pendant cette période, j'ai beaucoup appris sur les relations entre la France et l'Allemagne après la Seconde Guerre mondiale.*

*Ensuite, à Unterschleissheim, lorsque le serment de jumelage a été signé en octobre 1973, ma femme et moi avons été invités par le premier maire Hans Bayer à une rencontre avec des Français. À partir de là est née une amitié étroite avec une famille française. Je faisais partie du cercle de travail pour le jumelage, fondé par le second maire Wolfram Stronk. Après réflexion, j'ai pris en charge la direction et suis devenu le premier président du comité du jumelage en 1979. L'objectif était d'instaurer des rencontres au sein de familles et des échanges culturels en alternance chaque année. J'en profite pour remercier ici les collaborateurs de la mairie, les écoles et les associations ainsi que tous les membres du comité pour leur soutien.*



Heiner Wansleben, Präsident des Partnerschaftskomitees Unterschleißheim von 1979 bis 1996, zog mit seiner Frau Barbara 1996 nach Le Crès.

*Heiner Wansleben, président du comité du jumelage d'Unterschleissheim de 1979 à 1996, est parti vivre au Crès avec sa femme Barbara en 1996.*



## Marion Heinzmann

## Claude Figuières

Zu den Urgesteinen der Partnerschaft gehören Marion Heinzmann und Claude Figuières. Marion war 30 Jahre lang als Quartiermeisterin für die Unterbringung der französischen Gäste tätig, kennengelernt haben sich die Familien Heinzmann und Figuières doch bereits 1977. Zwei Jahre später kam Claude als Fußball-Trainer mit seinem Sohn und weiteren Jugendlichen nach Unterschleißheim, um zum ersten Mal bei uns ein Freundschaftsspiel auf dem Fußballplatz auszutragen. Claude ist bis heute noch sehr sportlich, bei den Partnerschaftstreffen ist er meistens der Erste auf dem Tanzparkett und nimmt auch regelmäßig am Austauschprogramm teil. Marion und Claude sind der Meinung, dass Kinder und Jugendliche die Hoffnungsträger der Zukunft sind, zudem möge die Partnerschaft noch lange bestehen und von den nächsten Generationen weiter getragen werden.



*Marion Heinzmann et Claude Figuières font partie des vétérans du jumelage. Marion a été pendant 30 ans responsable de l'hébergement des hôtes français. Les familles Heinzmann et Figuières se sont rencontrées en 1977. Deux ans plus tard, Claude est venu à Unterschleissheim en tant qu'entraîneur de football avec son fils et d'autres jeunes pour disputer pour la première fois un match amical sur notre terrain de football. Aujourd'hui encore, Claude est très sportif, lors des rencontres de jumelage, il est généralement le premier sur la piste de danse et participe aussi régulièrement au programme d'échange. Marion et Claude sont d'avis que les enfants et les jeunes sont porteurs d'espoir pour l'avenir et souhaitent que le jumelage perdure encore longtemps et soit porté par les générations futures.*

## Gertrud Schaller

### Was schätze ich an unserer Städtepartnerschaft?

Die schöne Universitätsstadt Montpellier, ebenso attraktiv wie ihre deutsche Partnerstadt Heidelberg, ist von Le Crès aus mit der Straßenbahn erreichbar. Auch die Strände des Mittelmeers sind nur eine halbe Stunde entfernt. Am meisten schätze ich jedoch die 50-jährige Freundschaft mit dem Ehepaar Rose und Fernand Avellaneda sowie Bernard Quet. Ein Wunsch wäre noch, dass wir die vor Jahrzehnten begonnene Jugendförderung erfolgreich fortsetzen können, um die deutsch-französische Freundschaft zu stärken und damit die Einheit Europas zu sichern.



### Qu'est-ce que j'apprécie avec notre jumelage ?

*La belle ville universitaire de Montpellier, aussi attractive que sa ville jumelle allemande Heidelberg, est accessible en tramway depuis Le Crès. Les plages de la Méditerranée ne sont également qu'à une demi-heure de route. Mais ce que j'apprécie le plus, ce sont les 50 ans d'amitié avec le couple Rose et Fernand Avellaneda ainsi qu'avec Bernard Quet. Un souhait serait encore que nous puissions poursuivre avec succès la promotion de la jeunesse commencée il y a des décennies, afin de renforcer l'amitié franco-allemande et d'assurer ainsi l'unité de l'Europe.*



# Antje Kolbe

## Späte Liebe

Zehn Jahre begegnete ich der damaligen Präsidentin des Partnerschaftskomitees, Ursula Metzner, fast täglich, aber Le Crès war nie ein Thema. Im Hinterkopf hatte ich immer so Bremser-Gedanken wie: "Ich spreche nicht Französisch." „In die Gruppe komme ich nie rein.“, „Meine Wohnung ist zu klein für einen Gast.“ usw. Inzwischen war ich schon dreimal in Südfrankreich und bin einfach nur begeistert von der Gastfreundschaft, von den Menschen, von der traumhaft schönen und abwechslungsreichen Landschaft, den unzähligen kulturellen Höhepunkten der Gegend, von Montpellier und nicht zuletzt auch von der Unterschleißheimer Fan-Gemeinde unter der Führung der neuen Vorsitzenden Christine Hupf. Hoffentlich habe ich noch lange Gelegenheit, meine späte Liebe genießen zu können – und hoffentlich gibt es auch viele andere ‚Nachrücker‘, die den wichtigen Gedanken eines gemeinsamen Europas mit Leben und Freude füllen.



## Un amour tardif

*Dix ans durant, j'ai rencontré quasiment tous les jours Ursula Metzner, présidente du comité du jumelage à l'époque, mais il n'a jamais été question du Crès. J'avais toujours ces pensées en tête qui me freinaient, telles que: « Je ne parle pas français », « Je ne m'intégrerai jamais dans le groupe », « Mon appartement est trop petit pour accueillir un invité », et ainsi de suite. Depuis, je suis déjà allé trois fois dans le sud de la France et je suis tout simplement conquis par l'hospitalité, par les gens, les paysages magnifiques et variés, les innombrables atouts culturels de la région, par Montpellier mais aussi par la communauté de fans d'Unterschleissheim sous l'égide de la nouvelle présidente Christine Hupf. J'espère avoir encore longtemps l'occasion de profiter de mon amour tardif – et j'espère qu'il y aura encore beaucoup d'autres « candidats pour prendre la suite » qui rempliront de vie et de joie l'idée primordiale d'une Europe commune.*



Antje Kolbe



Bernard Quet

# Bernard Quet

Die Partnerschaftsurkunde wurde von meinem Vater vor 50 Jahren unterzeichnet, er war von 1969 bis 1994 Bürgermeister in Le Crès.

Seitdem hat dieser Austausch zwischen unseren beiden Städten auch mein Leben sehr bereichert, ich war sicherlich so an die 40 Mal bei euch oder habe in Bayern Urlaub gemacht.

Mein Vater, der 2015 gestorben ist, hätte heuer seinen 100. Geburtstag feiern können, und zwar an einem sehr denkwürdigen Tag. Er ist am 22. Januar geboren und dies ist seit Jahren der offizielle „deutsch-französische Freundschaftstag“, der in ganz Frankreich und Deutschland und mittlerweile regelmäßig in unseren beiden Städten gefeiert wird. Wenn das kein gutes Omen für die nächsten 50 Jahre unserer Partnerschaft ist?



*La charte de jumelage a été signée par mon père il y a 50 ans, il était maire du Crès de 1969 à 1994.*

*Depuis, cet échange entre nos deux villes a beaucoup enrichi ma vie, j'étais certainement une quarantaine de fois chez vous ou j'ai passé mes vacances en Bavière.*

*Mon père, qui est décédé en 2015, aurait pu fêter son 100e anniversaire cette année, et cela à une date très mémorable. Il est né le 22 janvier 1923 et c'est officiellement la Journée de l'amitié franco-allemande, célébrée dans toute la France et l'Allemagne et désormais régulièrement dans nos deux villes. Si cela n'est pas de bon augure pour les 50 prochaines années de notre jumelage ?*



# Bernd Knatz

## Was wünsche ich der Partnerschaft für die Zukunft?

Rückblickend auf die beschämende deutsche Vergangenheit, in der Franzosen als Feinde galten, können wir über die heutige, freundschaftliche Situation nicht froh genug sein. Es ist ein sehr hohes Gut, mit befreundeten Staaten in einem gemeinsamen Europa frei und friedlich zu leben. Dass uns dies immer wieder bewusst wird, wünsche ich unserer Partnerschaft. Aber auch, seit in Europa wieder Krieg geführt wird, dass dies über unsere Länder und Europa hinausstrahlt.



## Que souhaiter au jumelage pour l'avenir ?

*Si l'on se réfère au passé honteux de l'Allemagne, où les Français étaient considérés comme des ennemis, on ne peut que se réjouir de la situation d'amitié actuelle. C'est un privilège de vivre librement et en paix avec des pays amis dans une Europe commune. Je souhaite que nous en soyons toujours conscients dans notre jumelage. Mais aussi, depuis que la guerre a repris en Europe, que cela rayonne au-delà de nos pays et de l'Europe.*



Die Unterschleißheimer Radlergruppe beim Start in Unterschleißheim ...

*Le groupe de cyclistes au départ d'Unterschleissheim...*



... und bei der Ankunft in Le Crès

*...et à l'arrivée au Crès*

Elf Mal ist Bernd Knatz seit 1998 mit seinem Rad nach Le Crès gefahren, meist begleitet von zwei oder drei sportlichen Unterschleißheimern. Je nach Strecke wurden jeweils zwischen circa 1.220 und 1.400 km zurückgelegt. Insgesamt kamen so rekordverdächtige 14.140 km zusammen!

*Depuis 1998, Bernd Knatz s'est rendu onze fois au Crès à vélo, généralement accompagné de deux ou trois sportifs d'Unterschleissheim. Selon l'itinéraire choisi, entre 1.220 et 1.400 km ont été faits. Au total, ce sont 14.140 km qui ont été parcourus, un vrai record !*



Die offiziellen Partnerschaftsbesuche mit jeweils 30 – 40 Teilnehmern fanden regelmäßig jedes Jahr statt. Man traf sich abwechselnd in Unterschleißheim und in Le Crès. Immer verbunden mit einem bunten Programm, um Land und Leute kennenzulernen. Obwohl von enormer Wichtigkeit für die freundschaftliche Beziehung, würde eine Beschreibung aller Partnerschaftsbesuche den Rahmen dieser Broschüre sprengen. Die Chronik markiert deshalb nur die über den regelmäßigen Austausch hinausgehenden Ereignisse.

**1973** Unterzeichnung der Gründungsurkunde von Bürgermeister Hans Bayer und seinem französischen Amtskollegen Julien Quet am 18. August in Le Crès und am 3. Oktober in Unterschleißheim. **1974** Von diesem Jahr an besuchen sich offizielle Delegationen abwechselnd in zweijährigem Rhythmus. Familien aus Unterschleißheim und Le Crès nehmen jeweils Gäste aus der Partnergemeinde auf. Sportler aus den Sparten Judo, Volleyball und Fußball beginnen, sich zu treffen. **1975** Internationale Fotoausstellung mit Le Crès in Unterschleißheim. **1977** Einweihung des Wasserwerks mit französischen Gästen. **1978** 5-jähriges Bestehen wird mit großer Bürgerbeteiligung zweimal gefeiert, im Mai in Unterschleißheim, im August in Le Crès. Dort wird erstmals ein Maibaum aufgestellt. **1979** Wahl des Partnerschaftskomitees. Präsident wird Heiner Wansleben, sein Stellvertreter Georg Schaller.

**1980** Zeichenwettbewerb in Unterschleißheim. Mehrere Jugendmannschaften besuchen einander. **1981** Schüleraustausch, Fotowettbewerb in Unterschleißheim und Einweihung des Gymnasiums mit französischen Gästen. **1982** Stadioneinweihung in Le Crès mit zwei Lohhofer Schülermannschaften. Gymnasiasten in Le Crès, Gegenbesuch der Schüler in Unterschleißheim. Erster VHS-Sprachkurs in Le Crès. **1983** 10-jähriges Jubiläum in Unterschleißheim und in Le Crès. Tischtennispieler in Le Crès. **1984** Jugendblaskapelle und Männergesangsverein in Le Crès. **1985** 1200-Jahr-Feier Unterschleißheim mit deutsch-französischer Fotoausstellung und anderen Aktivitäten. VHS- Sprachkurs in Le Crès. **1986** Gemäldeausstellung französischer Maler in Unterschleißheim. Die Jugendblaskapelle fährt nach Le Crès. Französische Woche mit landestypischen Spezialitäten in der Bezirksstraße. **1987** Gemäldeausstellung Unterschleißheimer Maler in Le Crès. Maibaumaufstellung und VHS-Sprachkurs in Le Crès. **1988** Gemäldeausstellung B. Ferrière in Unterschleißheim. 15-jähriges Jubiläum der Partnerschaft in Le Crès. **1989** Rolf Zeitler wird Erster Bürgermeister von Unterschleißheim.

**1990** Gemäldeausstellung Jean Teissier im Bürgerhaus Unterschleißheim. **1991** Trachtenfest und Sommernachtsfest mit Gästen aus Le Crès. **1992** Gemäldeausstellung Gilles Grimoin in Unterschleißheim. Oktoberfest mit Gästen aus Le Crès. **1993** 20 Jahre Partnerschaft. Festwoche in Unterschleißheim. Ausstellung 20 Jahre Partnerschaft, Briefmarkenausstellung und Sonderstempel. **1995** Jean-Marie Rouché wird Bürgermeister von Le Crès. Ausstellung der „Peintres du Midi“ im Bürgerhaus Unterschleißheim. **1996** Heiner Wansleben, der bisherige Präsident des Partnerschaftskomitees, zieht nach Le Crès. Ursula Metzner wird Präsidentin. Besuch und Ausstellung der „Künstlerpalette“ in Le Crès. **1997** „Französischer Frühling in Bayern“ mit Multimedia-Café, Skulpturenausstellung franz. Künstler aus Le Crès, Fotoausstellung und -wettbewerb, Konzert, provenzalischen Markt und Märchenabend. **1998** 25 Jahre Partnerschaft in Le Crès mit bayerischem Fest. Festakt im Bürgerhaus Unterschleißheim mit Männergesangsverein und Deutsch-Französischem Chor München. **1999** Partnerschaftsbesuch in Unterschleißheim, erstmals mit zusätzlichem Jugendprogramm.

**2000** „Bayerisch-Französische Kulturtag in Südfrankreich“. Eröffnung in Limoges am 27./28. Mai. Gemäldeausstellung Josef Diepold und Konzert des Deutsch-Französischen Chors München in Le Crès. Festakt zur Stadterhebung von Unterschleißheim mit französischen Gästen. **2001** Pierre Bonnal wird Bürgermeister von Le Crès. **2003** 30 Jahre Städtepartnerschaft in Unterschleißheim mit Fotoausstellung, Eröffnung des „Museum der Jugendkultur“, Oldtimer-Rundfahrt, Maibaum-Aufstellen. **2006** Eröffnung BallhausForum Unterschleißheim mit französischen Gästen. Einweihung des Hans-Bayer-Platzes in Le Crès. **2009** Fotoausstellung in Unterschleißheim zu den Städtepartnerschaften mit Le Crès, Zengőalja und Lucka. Besuch der Senioren aus Le Crès in Unterschleißheim.

**2010** Teilnahme der Partnerstädte an der Unterschleißheimer Gewerbeausstellung uga. Internationale Kunstausstellung im Bürgerhaus Unterschleißheim mit Künstlern aus Frankreich, Ungarn und Thüringen. **2012** Treffen in Straßburg mit den Partnern aus Le Crès, Zengőalja und Lucka. **2013** Feier zum 40-jährigen Bestehen der Partnerschaft in Le Crès mit umfangreichem Festprogramm. Mit dabei die Stadtkapelle, die Volksmusikgruppe und die Jugendband vom Gleis 1. Einweihung des Parvis Rolf Zeitler. In Unterschleißheim: Ausstellung „La caricade franco-allemande“ und Weinverkostung. Christoph Böck wird 1. Bürgermeister von Unterschleißheim. **2014** Einweihung Julien-Quet-Rondell in Unterschleißheim. Christine Hupf wird Präsidentin des Partnerschaftskomitees. **2015** 15. Stadtgeburtstag in Unterschleißheim mit Teilnahme der Musikgruppe „La quinte sauvage“ aus Le Crès. **2016** Jugendstadtrat von Le Crès erstmals zu Besuch in Unterschleißheim. **2017** In Le Crès wird das Veranstaltungszentrum „Agora“ eingeweiht. **2018** Le Crès ist mit einem Stand auf der Unterschleißheimer Gewerbeausstellung uga vertreten. **2019** Einweihung des neuen Rathauses in Le Crès.

**2020** Pierre Bonnal wird beim Neujahrsempfang in Unterschleißheim mit der Bürgermedaille in Gold ausgezeichnet. Stéphane Champay wird Bürgermeister von Le Crès. **2022** Erstmals Aktivitäten in beiden Kommunen am 22. Januar zum offiziellen Deutsch-Französischen Tag. **2023** Feierlichkeiten zum 50-jährigen Jubiläum in Unterschleißheim. Aktivitäten in beiden Städten.

# CHRONIQUE

Les visites officielles de jumelage ont lieu régulièrement chaque année avec 30 à 40 participants. On se rencontrait alternativement à Unterschleißheim et au Crès. Toujours accompagné d'un programme varié pour découvrir le pays et ses habitants. Une description de toutes les visites de jumelage dépasserait le cadre de cette brochure. C'est pourquoi la chronique ne marque que les événements qui dépassent le cadre des échanges réguliers.

**1973** Signature de la Charte constitutive par les maires Hans Bayer et Julien Quet, le 18 août au Crès et le 3 octobre à Unterschleißheim. **1974** A partir de cette année les délégations officielles se retrouvent tous les deux ans. Les jeunes sportifs, les judokas, les équipes de volley et de football commencent leurs rencontres. **1975** Unterschleißheim : Exposition internationale de photographie avec Le Crès. **1977** Inauguration du château d'eau en compagnie de nos hôtes français. **1978** Célébration des deux côtés des 5 ans du jumelage en mai à Unterschleißheim et en août au Crès. Chaque fois avec un grand nombre de visiteurs. Premier arbre de mai au Crès. **1979** Election du Comité de jumelage. Le Président est Heiner Wansleben et le Vice-Président Georg Schaller.

**1980** Concours de dessin à Unterschleißheim. Plusieurs équipes de jeunes se rendent mutuellement visite. **1981** Echange scolaire. Concours de photo et inauguration du lycée en compagnie de nos amis français. **1982** Inauguration du stade du Crès avec deux équipes de Lohhof. Échange entre lycéens. Premier voyage linguistique de l'université populaire au Crès. **1983** Célébration des 10 ans du jumelage au Crès et à Unterschleißheim. Joueurs de tennis de table au Crès. **1984** Visite de la fanfare des jeunes et de la chorale des hommes au Crès. **1985** Célébration des 1200 ans de la fondation d'Unterschleißheim. Exposition photographique et autres activités. Cours de langue au Crès. **1986** Unterschleißheim : Exposition de peintres français. La fanfare des jeunes au Crès. Semaine française avec présentation de spécialités culinaires dans la Bezirkstraße. **1987** Exposition de peintres d'Unterschleißheim. Plantation d'un arbre de Mai et cours de langue au Crès. **1988** Unterschleißheim : Exposition du peintre B. Ferrière. Célébration des 15 ans du jumelage au Crès. **1989** Rolf Zeitler devient maire de Unterschleißheim.

**1990** Exposition de Jean Teissier à la Maison de la Culture d'Unterschleißheim. **1991** Fête folklorique du canton et Festival d'été avec nos amis du Crès. **1992** Unterschleißheim : Exposition de Gilles Grimoin et fête de la bière avec les amis du Crès. **1993** Unterschleißheim : Festivités et célébration des 20 ans du jumelage. Exposition des 20 ans du jumelage et expositions photographique et philatéliste à Unterschleißheim. **1995** Jean-Marie Rouché devient maire du Crès. Unterschleißheim: Exposition des « Peintres du Midi » à la Maison de la Culture. **1996** Heiner Wansleben, l'ancien Président du comité s'installe au Crès. Ursula Metzner devient Présidente. Visite et exposition de la « Künstlerpalette » au Crès. **1997** 'Printemps Français en Bavière' avec Multimédia-Café, expositions de sculptures d'artistes français, expositions- et concours photographique, concert, marché provençal et soirée de contes. **1998** Célébration des 25 ans du jumelage, fête bavaroise au Crès. Unterschleißheim : Cérémonie dans la Maison de la Culture avec la chorale des hommes et la Chorale Franco-Allemande de Munich. **1999** Visite de jumelage à Unterschleißheim, avec un programme supplémentaire pour les jeunes. Chronique sur l'échange de jeunes à partir de l'année 2000 sur les pages 24 – 25.

**2000** 'Rendez-vous avec la Bavière' au Sud de la France. Inauguration à Limoges le 27/28 Mai. Exposition de peintures de Josef Diepold et concert de la Chorale Franco-Allemande de Munich, au Crès. Festivités pour la promotion d'Unterschleißheim au rang de ville. **2001** Pierre Bonnal devient maire du Crès. **2003** Unterschleißheim : Programme de fêtes pour les 30 ans du jumelage avec une exposition photos, l'inauguration du musée de la culture des jeunes, circuit avec les Oldtimers, placement de l'arbre de Mai. **2006** Visite d'une délégation française pour l'inauguration du centre événementielle appelée "BallhausForum". Le Crès: Inauguration de la 'Place Hans-Bayer'. **2009** Exposition de photographie à Unterschleißheim sur le thème des jumelages avec Le Crès, Zengöalja et Lucka. Visite des seniors du Crès à Unterschleißheim.

**2010** Participation des villes du jumelage à l'exposition commerciale d'Unterschleißheim uga. Exposition Internationale d'Art à Unterschleißheim avec des artistes du Crès, de Zengöalja et de Lucka. **2012** Rencontre internationale à Strasbourg avec les amis du Crès, de Zengöalja et de Lucka. **2013** Célébration du 40ème anniversaire du jumelage au Crès avec un vaste programme de festivités en présence de l'orchestre municipal d'Unterschleißheim, du groupe de musique folklorique et du groupe de jeunes de Gleis1. Inauguration du Parvis Rolf Zeitler. A Unterschleißheim : exposition « La caricade franco-allemande » et dégustation de vin. **2014** Inauguration du rond-point Julien Quet à Unterschleißheim Christine Hupf devient présidente du comité de jumelage. **2015** 150e anniversaire de la ville d'Unterschleißheim avec la participation du groupe de musique „La quinte sauvage" du Crès. **2016** Visite du conseil municipal des jeunes Le Crès pour la première fois à Unterschleißheim. **2017** Inauguration de la salle événementielle AGORA au Crès. **2018** Le Crès est représenté par un stand à l'exposition commerciale uga d'Unterschleißheim. **2019** Visite de jumelage à l'occasion de l'inauguration de la nouvelle mairie du Crès.

**2020** Pierre Bonnal reçoit la médaille d'or de la citoyenneté lors de la réception de Nouvel An à Unterschleißheim. Stéphane Champay devient maire du Crès. **2022** Premières activités dans les deux communes le 22 janvier pour la journée officielle franco-allemande. **2023** Célébration du 50e anniversaire à Unterschleißheim. Activités dans les deux villes.

# IMPRESSUM

## Herausgeberin

Stadt Unterschleißheim  
Rathausplatz 1  
85716 Unterschleißheim  
Telefon: +49 89 31009 0  
E-Mail: [stadt@ush.bayern.de](mailto:stadt@ush.bayern.de)  
Internet: [www.unterschleissheim.de](http://www.unterschleissheim.de)

## Verantwortliche Redaktion

Stadt Unterschleißheim  
Partner- und Patenschaftsbeirat  
Christine Hupf  
Telefon: +49 89 37068758  
E-Mail: [staedtepartnerschaft@ush.bayern.de](mailto:staedtepartnerschaft@ush.bayern.de)

## Gestaltung und Layout

Stadt Unterschleißheim  
Stadtmarketing

## Übersetzungen

Nicole Bornhausen    Seiten 6, 38 li., Klappseite innen  
Annette Eichinger    Seiten 5, 7, 10, 11  
Gertrud Schaller     Seiten 24, 25, 34, 35, 37, 39, 40 re.

## Druck

Zimmermann GmbH Druck & Verlag  
Einsteinstraße 4  
85716 Unterschleißheim  
Telefon: +49 89 321840 0  
E-Mail: [info@druck-zimmermann.de](mailto:info@druck-zimmermann.de)  
Internet: [www.zimmermann-druck.de](http://www.zimmermann-druck.de)

## Bildnachweise

Stadt Unterschleißheim    Seiten 3, 4, 8, 9, 15 li. Mitte, 16 oben u. Mitte, 18 re. Mitte, 19 li. unten, 23 re. oben  
Ville du Crès                Seiten 5, 10, 11, 13 Mitte u. re. unten, 14 re. oben, 17 re. oben  
JugendKulturHaus Gleis 1    Seite 22  
Carl-Orff-Gymnasium        Seite 23 li. oben, re. u. li. unten  
Sandrine Roy                 Seite 7  
Sabine Hanka privat         Seiten 6, 12, 19 re. oben  
Verfasser der Statements    Seiten 37 bis 41  
Alle übrigen Fotos privat    Christine Hupf, Ursula Metzner, Gertrud Schaller  
Archiv des Partner- und Patenschaftsbeirats

Stand: Mai 2023